

GONGSHANG 工商

中国-哥斯达黎加工商联合总会会刊

Revista Oficial de la Cámara de Industria y Comercio Chino-Costarricense - CICCC

Nº 7 • Agosto-Setiembre 2010

EXPO Impresionante

美轮美奂的上海世博会



ESPECIAL: Expo Shanghai 2010 特稿：上海世博会

...Nadie conoce Oriente como Orientours



China Maravillosa

Salida: 17 de Octubre 2010 - Precio por persona: \$ 2750.⁰⁰* más impuestos.

Beijing - Xi'an - Nanjing - Suzhou - Hangzhou - Shanghai

15 días visitando: la ciudad Prohibida, la Plaza Tiananmen, la Gran Muralla y una de las 13 tumbas de la Dinastía Ming en Beijing. Luego visitaremos Xian, ciudad de 3000 años de historia y que sirvió como capital de 11 dinastías, se destaca como punto de partida de la ruta de la seda y posee el famoso museo de guerreros y corceles en Terracota. Nanjing, ciudad de 4000 años de historia y capital de 8 dinastías, se visita el río Yantze. Suzhou, conocida como "La Venecia Oriental". Hangzhou, conocida como "El Paraíso en la Tierra" y Shanghai, conocida como el centro financiero Internacional.

Incluye: boleto aéreo para todo el itinerario, hospedaje, alimentación según indica el programa, transporte y guía.

Misión Comercial 108

Precio por persona: \$ 2460.⁰⁰*



中國進出口商品交易會
CHINA IMPORT AND EXPORT FAIR

Feria de Cantón 2010

¡Asista a la Feria más importante de Asia!

Fase 1: 15-19 Octubre

Maquinaria y equipos, vehículos, bicicletas, autopartes, herramientas, productos químicos, electrodomésticos, electrónicos, productos eléctricos y de computadora, telecomunicaciones, materiales de construcción, iluminación, adornos y equipos para baños.

Fase 2: 23-27 Octubre

Cubiertos y utensilios para cocina, cerámica, adornos, cristalería, muebles, artesanía, productos de horticultura, cuidado personal, relojes, gafas, juguetes, regalos y artículos de fiesta.

Fase 3: 31 Octubre - 04 Noviembre

Ropa para hombre, mujeres, niños, interior, deportiva, pieles y cuero. Accesorios, materia prima para textiles, alfombras, tapices comestibles, medicinas, productos de asistencia sanitaria, instrumentos médicos, artículos deportivos, de viaje, ocio, calzados y bolsos.

Incluye: boletos aéreos, hospedaje con desayunos e inscripción para la feria. Precio por persona en habitación doble \$3.399.⁰⁰

Visitado: Beijing-Nanjing-Wuxi-Suzhou-Wuzhen-Hangzhou-Shanghai. Consulte nuestra próxima salida.

* Cupo Limitado. Aplican Restricciones. Sujeto a cambio sin previo aviso. Precio por persona en ocupación doble.

 **Orientours**
東亞旅行社 INTERNATIONAL



Consulte el precio de nuestros paquetes:
EXPO SHANGHAI 2010
01 de Mayo al 31 de Octubre de 2010

T +506 2234.2828 | F +506 2225.8838 | E orientours@gsar.com | U www.orientours.net
100 Metros Este y 25 Metros Sur del Banco Popular de San Pedro



WINTAI INTERNATIONAL GROUP LTD.

榮鈦國際集團有限公司

¿ASESORÍA COMERCIAL EN CHINA?

你想進入中國市場嗎?

SOMOS LOS MEJORES - IMPORTACIÓN Y EXPORTACIÓN

我們是最好的
國際運輸的專業進出口貿易公司



- Revisamos su mercadería
我們為你檢查你的貨品
- Verificamos la calidad
我們為你檢驗貨物的品質
- Le conseguimos los mejores proveedores.
我們為你找到最好的供應商

813 room, R&F Profit Plaza, N°. 76 West Huangpu Road, Guangzhou, China.

廣州市黃埔西路76號 813室

Tel: 8620-38391592 / 38391953 / 38391522 / 38391533 • Fax: 8620-38391591 • Email: wintai.group@yahoo.com

2. Editorial / 编者语

Mejor ciudad, mejor mundo 城市让世界更美好

Isabel Yung - Directora
翁翠玉 主编

3. CIGCC / 会务



Nueva Junta Directiva. Eduardo Vong es el nuevo presidente de la CIGCC
中哥工商总会新理监事会成员——黄耀铨任会长

4. Entrevista / 专访



Sr. Li Changhua
El excelentísimo embajador de la República Popular China en Costa Rica
中国驻哥斯达黎加大使李长华

Embajador de República Popular China en Costa Rica: “En Costa Rica hay muchas oportunidades de inversión para China”
中国驻哥斯达黎加新任大使：
“中国在哥有许多投资机遇”

6. Entrevista / 专访

Anabelle González,
Ministra de Comercio Exterior:
“Aprobar el TLC con China será una prioridad”
哥斯达黎加外贸部长：“首要任务是早日实施中哥自贸协定”

8. Especial / 特稿



Expo Universal 2010: Shanghai se convierte en la ventana del mundo
上海世博会：
城市，让生活更美好

11. Especial / 特稿

Costa Rica lleva mensaje de paz y desarrollo sostenible a Expo Shanghai
上海世博会哥斯达黎加馆：
与自然和平共处

12. Comercio / 商业

Exportaciones de Costa Rica retoman el camino del crecimiento
哥斯达黎加出口开始复苏

14. Comercio / 商业



TLC entre China y Costa Rica
Un acuerdo de grandes oportunidades
中哥自由贸易协定：
哥斯达黎加外贸的新机遇

16. Economía / 经济

China borra el recuerdo de la crisis económica
中国经济再次展翅高飞

18. Entrevista / 专访



Marco Vinicio Ruiz
Embajador de Costa Rica en China
维尼西奥·鲁伊斯

Marco Vinicio Ruiz
Nuevo embajador de Costa Rica en China
“Iniciamos una nueva etapa en las relaciones con China”

哥斯达黎加新任驻华大使马科·维尼西奥·鲁伊斯
“我们将掀开与中国关系的新篇章”

20. Tecnología / 科技

China domina los celulares y la Internet
方兴未艾的中国电信和电子产业

22. Tecnología / 科技



Planea China construcción de autobuses para 1.200 personas
中国计划制造1200人巴士

23. Cultural / 文化

Clases de Mandarín.
汉语教学

24. CIGCC / 会务

Presidente de CIGCC participa en V reunión de colonias en ultramar chinas
第五届世界华侨华人社团联谊大会成功召开

25. CIGCC / 会务



CIGCC visita a Asamblea Popular Nacional de China
应邀列席十一届全国人大三次会议

26. Turismo / 旅游



Zhongshan:
La ciudad del padre de la patria china
中山：孙中山先生的故乡

28. Comercio / 商业

Ferias Comerciales en China.
将在中国举办的展销会

Directora / 主编
Isabel YungConsejo Editorial / 编辑委员会
Raymond Tang
Eduardo Vong
Isabel Yung
Javier Córdoba
Carlos PalmaPeriodistas / 记者
Javier Córdoba MoralesArte & Diseño / 版面设计
AQVdesign
Teléfono: (506) 8917-6464
aqv2000@ice.co.crImpresión / 印刷
Masterlitho S.A.Suscripciones / 出版
Cámara de Industria
y Comercio Chino
Costarricense
ciccc@gzar.com
Teléfono: (506) 2253-8921
Fax: (506) 2225-8838Publicidad / 广告
Cámara de Industria
y Comercio Chino
Costarricense
conexion@gzar.com
Teléfono: (506) 2253-8921
Fax: (506) 2225-8838
P.O. Box: 567-2050
Costa RicaComentarios / 评论
Isabel Yung
iyung@gzar.com
Teléfono: (506) 2253-8921
Fax: (506) 2225-8838

Mejor ciudad, mejor mundo

Este 2010 China vuelve a sorprender al mundo con otro gran evento: la Exposición Internacional Shanghai 2010; una gran feria en la que los países celebran a la humanidad desde su maravillosa diversidad.

Entre pabellones futuristas y otros que recuerdan la milenaria historia de pueblos como China, la Expo Shanghai 2010 ha querido ser mucho más que una simple vitrina para las culturas del mundo, y dar un mensaje importante en una coyuntura difícil para la humanidad.

Bajo el lema "Mejor ciudad, mejor vida", la gran exposición de Shanghai nos recuerda que más allá del esfuerzo individual que cada uno puede hacer por tener una vida más plena, también es necesario que busquemos mejorar el lugar en que vivimos.

Gran parte del desarrollo alcanzado por la humanidad hasta el momento, se debe a que en algún instante de la historia, los pueblos decidieron conjuntarse para vivir en esos espacios que hoy llamamos ciudades.

En las ciudades florecieron las ciencias y las artes, las reglas y el orden para la convivencia social; en ellas también surgió la esperanza de construir un futuro mejor para el mundo.

Pero el sitio que se convirtió en el hogar para más de la mitad de la humanidad, también se convirtió en un enorme problema por la contaminación, la tensión y la violencia que se genera en las ciudades de todo el planeta.

El lema de la Expo Shanghai 2010 nos llama a reflexionar sobre lo que hemos hecho de nuestra casa y sobre cómo podemos contribuir para que se convierta en un lugar más bello para vivir.

Seleccionar la basura, reciclar, reutilizar, ahorrar energía y cuidar de la naturaleza son parte de la lista de acciones que debemos tomar, si queremos disfrutar de una vida mejor en los próximos años y lo que es más importante, poder heredar a nuestros hijos un lugar mejor al que recibimos.

Una mejor ciudad también requiere del respeto, tolerancia y compromiso de sus habitantes, pues en la medida en que procuremos el bienestar para los demás a la postre grandes serán también los beneficios para todos.

Para Costa Rica, la Expo Shanghai 2010 también será una nueva oportunidad para mostrar al mundo lo mejor de sí, e invitar a otras naciones para que sigan los pasos que ha dado nuestro pequeño país en procura de hacer de este un mejor lugar para vivir. El ejemplo costarricense de sostenibilidad y paz con la naturaleza es parte del espíritu que inspira a la Expo Shanghai 2010.

No tengo la menor duda que China se lucirá una vez más como anfitrión de otro gran evento internacional.



Isabel Yung 翁翠玉
Directora 主编

城市, 让世界更美好

2008年北京奥运会后的2010年上海世博会使得中国再次成为世界瞩目的焦点。在这个世界各国争相展示各自多样性的国际舞台上、在这个传统风格的展馆和未来风格的展馆交相辉映的全球展览中, 上海世博会不仅仅向人们展示了多姿多彩的人类文化, 更向人们传达了保护人类居住环境的重要意义。

在人类漫长的进化和发展进程中, 人们聚集而居, 逐渐形成了城市。科学繁荣、艺术昌盛的城市是人类建设美好未来的希望。然而, 城市这个全球一半人口居住的人类家园却因环境污染及各种暴力和压力变成了威胁人类发展的大问题。

通过上海世博会的口号: 城市, 让生活更美好, 我们开始反思人类对自身家园所做的一切。如果我们想在未来享受更加美好的生活、如果我们想把一个更加美好的世界传给我们的子孙, 我们就要承诺保护身边的自然环境、承诺一种节能环保的绿色生活方式。

上海世博会是哥斯达黎加向全球展示自己与大自然和平共处可持续发展理念的极好机会。愿所有国家与哥斯达黎加一道, 为建设我们未来共同的美好家园而努力!

Nueva Junta Directiva

Eduardo Vong es el nuevo presidente de la CICCC

中哥工商总会新理監事
会成员——黄耀铨任会长



Esta es la nueva junta directiva de la Cámara de Industria y Comercio Chino Costarricense (CICCC), encabezada por el señor Eduardo Vong.

以黄耀铨为会长的新一届中哥工商联合总会理監事会成员

La Cámara de Industria y Comercio Chino Costarricense (CICCC) eligió a inicios de este año su novena Junta Directiva, encabezada por el señor Eduardo Vong como presidente.

La señora Isabel Yung se mantendrá en la vicepresidencia junto a el señor Edwing Xu, mientras que la secretaria es ocupada por el señor Luis Li.

Gong Shang desea éxito a la nueva junta directiva en sus funciones. 工商

今年初，在中哥工商总会原会长翁翠玉任期届满之际，工商总会选举出了以黄耀铨为新任会长、翁翠玉为第一副会长、徐榕彬为第二副会长、李匡平为秘书长的第九届理監事会。在此，《工商》杂志向新理監事会所有成员表示祝贺！工商

MIEMBROS DE NOVENA JUNTA DIRECTIVA

Puesto 職務	Nombre 姓名	Vocal 理事	
Presidente 會長	Eduardo Vong Leong 黃耀铨	Vocal 理事	Godwin R. Tang 邓浩荣
Vice-Presidente 第一副會長	Isabel Yung 翁翠玉	Vocal 理事	Henry Lee 李建勳
Vice-Presidente 第二副會長	Edwin Xu 徐榕彬	Vocal 理事	Andrés Hong 洪濱
Secretario 秘書長	Luis Li 李匡平	Vocal 理事	Andrés Sánchez Wong 陈旭耀
Sub-Secretario 副秘書長	Chin chi Zheng 郑正之	Vocal 理事	Leonardo Yip Salas
Tesorero 財務長	Nien Hwa Lee Alvarez 李念华	Vocal 理事	Rogelio Chin 侯建瀛
Sub-Tesorero 副財務長	Julio A. Sánchez Cheang 陈英杰	Fiscal 監事長	Pochi Li 李寶墀
		Segundo Fiscal	Alfonso Apuy Muñoz

Embajador de República Popular China en Costa Rica: “EN COSTA RICA HAY MUCHAS OPORTUNIDADES DE INVERSIÓN PARA CHINA”



Sr. Li Changhua

El excelentísimo embajador de la República Popular China en Costa Rica

中国驻哥斯达黎加大使 李长华

Tras dos años y medio de relaciones diplomáticas con Costa Rica, la República Popular China envió a un nuevo Embajador para continuar con las buenas relaciones que han cosechado ambos países.

El embajador Li Changhua llegó a Costa Rica en el mes de enero, luego de haber ejercido labores diplomáticas en otros países del continente como Chile, Uruguay, México y Colombia.

Para el nuevo representante chino, el Tratado de Libre Comercio firmado entre ambos países puede ayudar a profundizar las buenas relaciones entre los pueblos, y brinda nuevas oportunidades de intercambio en todos los campos.

Buenas relaciones

“Me siento muy feliz de haber sido nombrado como embajador en Costa Rica, y estoy feliz por llegar a este país tan hermoso. A poco tiempo de mi llegada, puedo decir que estoy satisfecho con el estado de las relaciones entre Costa Rica y la República Popular China”, afirmó el embajador Li.

El diplomático consideró que la relación entre los dos países se ha afianzado en

poco tiempo en todos los ámbitos: económico, cultural, comercial y político; alimentado por el intercambio de visitas de alto nivel.

“Hemos tenido las visitas de los dos mandatarios, Hu Jintao y Oscar Arias, así como el inicio de las negociaciones de un Tratado de Libre Comercio, que se han llevado a cabo de manera muy satisfactoria”, afirmó el embajador Li.

El jefe de la delegación china opinó que ambos pueblos están muy satisfechos de las relaciones diplomáticas, y aseguró que son muchos los amigos costarricenses que le han manifestado su complacencia por los beneficios que esto ha generado.

“El pueblo costarricense espera con mucha alegría la inauguración del Estadio Nacional, para poder desarrollar actividades deportivas y culturales. El estadio será un símbolo de la amistad que une a los dos pueblos”, expresó Li.

Nuevos proyectos

El embajador Li destacó el trabajo que realizó su antecesor, el embajador Wang Xiaoyuan, pues considera que dejó una base muy sólida para que ahora él pueda desarrollar nuevas iniciativas de cooperación. “Mi tarea es consolidar y promover mayores vínculos en todos los ángulos entre China y Costa Rica. Logar un mayor entendimiento, mejor comunicación entre los pueblos y la amistad más profunda y por supuesto promover más proyectos de cooperación”, expresó el embajador.

Para Li Changhua, Costa Rica requiere de proyectos vinculados al desarrollo de infraestructura, industria agrícola y energía; por lo que citó como ejemplo el proyecto de la refinería conjunta entre la Refinadora Costarricense de Petróleo (RECOPE) y la China National Petroleum Corporation (CNPC)

中国驻哥斯达黎加新任大使: “中国在哥有许多投资机遇”

在 中哥建交两年半之后，哥斯达黎加迎来了中国驻哥第二任大使李长华。李大使在接受本刊专访时强调指出，中哥两国于4月初签署的双边自由贸易协定有助于深化两国人民间业已存在的友好关系，并为两国在各个领域的交流合作提供了新机遇。

友好关系

李长华大使对中哥关系的现状表示满意，他表示：“我很高兴被任命为驻哥斯达黎加大使，来到这个美丽的国家。在胡锦涛主席和阿里亚斯总统的高层互访推动下，中哥两国关系在很短时间内就在政治、经济、贸易、文化等各方面得到了巩固和深化，两国间自贸协定谈判也顺利完成并正式签署。”

李大使指出，中哥两国人民均对两国建交表示了赞同和满意，许多哥斯达黎加友人对他表示，中哥建交对哥斯达黎加有益。

李大使说：“哥斯达黎加人民热切期盼国家体育场的竣工，该体育场将成为哥民众健身娱乐的场所，也将成为中哥两国人民友谊的象征。”

“Hay que trabajar, conocer primero y también aumentar la presencia de los productos costarricenses en China”

“应该努力了解中国市场需求，并扩大哥斯达黎加产品在华市场的占有率”

正在进行的双边合作项目

李大使在回顾中哥两国已经开展的合作项目时表示，哥斯达黎加需要大力发展基础设施、农业和能源产业，对此，中国石油天然气集团公司已与哥斯达黎加石油公司在共同建设炼油厂的项目上进行了密切合作。

“Todos esos proyectos son muy buenos y los otros en otros terrenos como la educación y la cultura y también estamos dispuestos a trabajar con mucho énfasis”, acotó el embajador.

Li recordó además que ya está en funcionamiento el Instituto Confucio, en cooperación con la Universidad de Costa Rica, el cual permitirá no solo una mejor enseñanza del mandarín, sino también una mayor difusión de la cultura china en Costa Rica. “El pueblo costarricense está muy interesado de conocer más esta cultura milenaria con una civilización de 5 000 años y podemos promover ese conocimiento con los intercambios y las becas”, resaltó Li. Cada año China ofrece 30 becas para que jóvenes costarricenses puedan estudiar en la nación asiática; mientras que voluntarios chinos también están llegando a Costa Rica para trabajar en las universidades. “Yo creo que esa es una buena cosa que los jóvenes de otros países a través de intercambio se conozcan, se hagan amistades porque nuestra relación futura reside en nuestras jóvenes, nuestras próximas generaciones”, expresó Li.

El embajador se mostró interesado además en la atracción de turistas chinos hacia Costa Rica, pues China se está convirtiendo en uno de los principales emisores de turistas del mundo, pero aún si presencia en América Latina es pequeña.

Abanico de oportunidades

Para el embajador de la República Popular China en Costa Rica, Li Changhua, el Tratado de Libre Comercio recién firmado con Costa Rica, abre perspectivas muy amplias en el desarrollo de las relaciones económicas y comerciales.

“Considero un paso muy importante porque no es fácil llegar a un acuerdo de ese tipo eso significa que la relación de China con Costa Rica ya ha llevado un nivel muy alto”, expresó.

El embajador recordó que China es hoy el segundo socio comercial en importancia para Costa Rica, y el volumen de comercio total entre ambos países supera ya los 3.000 millones de dólares.

“Para los sectores comerciales, industriales y agrícolas de Costa Rica, este TLC

presenta muchas oportunidades para hacer más negocios y atraer para mayor volumen de inversión”, declaró Li.

Respecto a los temores que han manifestado algunos sectores de la industria costarricense por este TLC, el embajador aseguró que no deben temer, pues el mercado chino está lleno de oportunidades para todos; pero se debe trabajar duro para ingresar con éxito a este mercado.

“Hay que trabajar, conocer primero y también aumentar la presencia de sus productos en China. El mercado está abierto a todos los países, no solamente a los productos de países desarrollados sino también nuestros socios de los países de Asia y de América Latina”, acotó Li.

En criterio del diplomático, China también puede aprovechar este acuerdo comercial para invertir en áreas estratégicas para Costa Rica como lo son la modernización de los puertos y otras obras de infraestructura. El embajador resaltó los esfuerzos de Costa Rica por acercarse a los países de Asia-Pacífico, sobre todo en su intento de ingresar al APEC; el cual aseguró que pronto le rendirá los frutos esperados al país. 工商



El excelentísimo embajador de la República Popular China en Costa Rica, Li Changhua.

中国驻哥斯达黎加大使李长华

“此外，孔子学院已经在哥斯达黎加大学设立，这意味着对中国抱有极大兴趣的哥民众不仅可以学习汉语，还可以更好地了解五千年中华文化。此外，中国政府还每年向哥斯达黎加提供30个奖学金名额，供哥学生来华就读；同时中国大学生志愿者的身影也出现在哥大学的校园中。”

李大使强调：“两国青年通过交流而了解、交朋友是一件非常好的事情，因为我们的未来在于青年。”

李大使认为，中国目前已经成为世界最大的旅游客源输出国，因此将来应该吸引更多的中国游客来哥旅游。

自贸协定带来的经贸机遇

李大使认为，中哥自由贸易协定的签署将两国关系提升到更高的一个层次，并为两国经贸关系的发展创造了巨大的前景和机遇。

中国已经成为哥斯达黎加第二大贸易伙伴，2009年两国年贸易额已经超过30亿美元。

李大使强调：“自贸协定签署后，哥斯达黎加工业和农业产品将有着巨大的贸易机会，同时更多的中资将进入哥斯达黎加，”特别是在港口现代化和其它基础设施建设领域。

关于哥斯达黎加一些产业部门对自贸协定的担心，李大使认为完全没有必要，因为中国巨大的市场到处充满着机遇。“所以哥企业应该努力开拓中国市场。中国市场对所有国家的产品开放，不仅对发达国家的产品，更对广大发展中国家的产品。”

最后，李长华大使对哥斯达黎加接近亚洲，特别是加入亚太经合组织的努力表示赞赏。他认为，哥方的努力将很快得到回报。 工商

Anabel González, Ministra de Comercio Exterior:

“APROBAR EL TLC CON CHINA SERÁ UNA PRIORIDAD”



Anabel González
Ministra de Comercio Exterior

外贸部长
阿纳贝 冈萨雷斯

La aprobación y entrada en vigencia del Tratado de Libre Comercio entre Costa Rica y la República Popular China, será una de las prioridades de la nueva ministra de Comercio Exterior costarricense, Anabel González.

La nueva jerarca de comercio exterior conversó con Gongshang sobre sus principales áreas de acción al asumir el Ministerio de Comercio Exterior, y su visión sobre lo que ha significado para Costa Rica establecer relaciones diplomáticas con China.

Mejorar el comercio

Para la nueva jerarca, la administración del comercio exterior y lograr un mayor aprovechamiento de los acuerdos que ya ha alcanzado Costa Rica en esta materia será una de sus prioridades.

“Dentro de esas prioridades está la aprobación del Tratado de Libre Comercio con la República Popular China, y también el acuerdo firmado con Singapur; pues consideramos que serán instrumentos muy valiosos”, afirmó González.

Otra de las prioridades de González será el Acuerdo de Asociación con la Unión Europea, así como las opciones que surjan de modernizar los acuerdos comerciales que Costa Rica ya tiene vigentes.

González no descarta la opción de nuevos tratados, buscará una profundización en la integración comercial centroamericanas y apoyará la reactivación de la Ronda de Doha, en el seno de la Organización Mundial del Comercio.

De acuerdo con González, los nuevos acuerdos con China y la Unión Europea representan un porcentaje muy importante del comercio costarricense, por lo que se requiere mejorar la gestión de los análisis, valorar las experiencias y promover mejores prácticas de comercio hacia esas regiones. “Necesitamos un mayor aprovechamiento de este engranaje comercial en aspectos como la promoción de exportaciones, para lo que queremos trabajar con la Promotora de Comercio Exterior (Procomer), trabajar con Cinde en la promoción de inversiones, y una agenda de competitividad en la que la presidenta Chinchilla está muy interesada”, afirmó la jerarca.

Sobre el tema de competitividad, González aseguró que el análisis de este tema tiene que ver con distintos aspectos como la infraestructura disponible, la mejora del recurso humano y acceso a capital para las empresas.

Además, indicó que es necesaria una revisión de la “tramitología” existente, así como los tiempos y trámites en aduanas, los registros de importación y otros aspectos que se convierten en “cuellos de botella” para el comercio.

Consolidarse en China

Para la ministra González, el establecimiento de relaciones diplomáticas con China en el 2007 fue un paso muy importante para Costa Rica, pues el país “no podía darse el lujo” de no tener una relación comercial estrecha con China.

“Costa Rica no podía ignorar ese mercado, gran parte de las cadenas de suministro del comercio mundial pasan por China, y era necesario que Costa Rica estuviera

哥斯达黎加外贸部长:

“首要任务是早日实施中哥自贸协定”

立法机构尽早批准业已签署的中国和哥斯达黎加自由贸易协定以使其生效实施是哥新任外贸部长阿纳贝·冈萨雷斯工作的优先目标之一。

改善外贸

在接受《工商》杂志的专访中，冈萨雷斯表示，加强外贸以及充分利用哥斯达黎加已经签署的双边自贸协定是其任内最重要的工作目标，其中又以尽快实施与中国和新加坡签署的自贸协定为重。此外，达成中美洲欧盟伙伴关系协定、推动哥斯达黎加进入亚太经合组织、更新哥斯达黎加已经实施的双边贸易协定使之更符合现代要求、寻求与更多国家签署自贸协定、加深中美洲贸易一体化、支持世贸组织多哈回合谈判也是这位女部长的工作重点。

冈萨雷斯强调，与中国和欧盟的贸易协议对于提升哥斯达黎加外贸出口具有非常重要的意义，因此外贸部需要认真分析、研究和推广在对华和对欧出口方面的有益经验和实践。“我们要与（哥斯达黎加）外贸促进局以及投资促进局密切合作，大力推动贸易出口与吸引外资。这也是钦奇利娅总统的工作要点。”

在加入亚太经合组织方面，冈萨雷斯表示，亚太是全球最具活力、经济增长最为迅速的地区，进入该组织是哥斯达黎加必须的选择。

冈萨雷斯指出，哥斯达黎加应该通过基础设施建设、提高人力资源素质、改善企业融资等方面提高竞争力。此外，简化手续和提高海关工作效率也是增加哥斯达黎加外贸出口的有效措施。

presente en una relación directa con ese país”, comentó González.

La jerarca opinó que si bien se han dado pasos importantes en la incursión costarricense al mercado chino, aún quedan muchos retos para mejorar el acceso al mercado potencial más grande del mundo.

“Necesitamos un conocimiento detallado del mercado chino, procurar un mejor posicionamiento de los productos y manejar los detalles como el transporte, la distribución y hasta las diferencias culturales”, aseguró González.

“El país debe entrar en un proceso detallado de análisis sobre el mercado chino, para conocer las oportunidades concreta y los nichos que se pueden explotar”, agregó la ministra.

González aseguró que el suscribir el acuerdo comercial con China es un paso importante para mejorar las posibilidades de la producción costarricense en ese país, sobre todo en el caso de la producción agrícola.

Para la ministra, el proceso de aprobación legislativa del TLC con China puede ser muy fluido, si se informa adecuadamente a los distintos grupos políticos que integran la Asamblea Legislativa.

“Será un proceso muy diferente al del TLC con Estados Unidos, pues ese acuerdo tenía otras características. Espero que la aprobación del TLC con China esté basado en el diálogo e intercambio de información adecuada”, declaró González.

Otro de los aspectos que la ministra desea potenciar en su administración, es el ingreso de Costa Rica al Foro de Cooperación Económica Asia-Pacífico (APEC), sobre el cual Costa Rica viene trabajando desde la administración anterior.

“Asia es una de las regiones más dinámicas del mundo y de mayor crecimiento. Las cadenas globales de abastecimiento tienen puntos clave establecidos en Asia; y tener un vínculo con esa región es necesario si se quiere participar de esas cadenas de valor”, expresó González.

La ministra aseguró que estará atenta a las nuevas oportunidades que se presenten para el país, pues “el comercio es una bicicleta en la que hay que estar pedaleando constantemente”. 工商



La ministra González aseguró que dará gran impulso a la aprobación del Tratado de Libre Comercio entre Costa Rica y China.

外贸部长 冈萨雷斯强调，要尽快核审通过中哥自贸协定

METAS DEL MINISTERIO DE COMERCIO EXTERIOR

La ministra de Comercio Exterior, Anabel González, ha propuesto algunas metas para su gestión:

- Alcanzar los 17.000 millones de dólares en exportaciones para el 2014.
- Atraer 9.000 millones de dólares en Inversión Extranjera Directa.
- Aprobar los Tratados de Libre Comercio con China, Singapur y la Unión Europea.
- Optimizar los Tratados de Libre Comercio ya vigentes.
- Negociar un Tratado de Libre Comercio con Corea del Sur.
- Unificar los tratados comerciales con Centroamérica y México.
- Mejorar la competitividad del sector exportador.

加强对华关系

冈萨雷斯认为，2007年与中国建立外交关系对于哥斯达黎加具有深远的意义。“哥斯达黎加不能忽视中国这个世界贸易体系中的重要一员，哥斯达黎加不能不与其发生直接的联系。”

冈萨雷斯表示，虽然哥斯达黎加对华贸易已经迈出了第一步，但是在增加对华出口方面哥方仍然面临着许多挑战。“我们需要对中国市场有深入细致的了解、更好地进行产品定位、以及考虑到物流、文化差异等因素。”冈萨雷斯强调，与中国的自贸协定有助于提升哥斯达黎加的出口，特别是农产品的出口。

这位新任女部长认为，如果向立法大会（哥立法机构）中的各个政治派别充分介绍中哥自贸协定，该协定将会顺利得到立法大会的批准。“我认为，在对话和沟通的基础上，立法大会通过中哥自贸协定是没有问题的。” 工商

外贸部的目标

外贸部长 阿纳贝·冈萨雷斯提出建议

- 2014年出口达到170亿美元。
- 吸引外国投资90亿美元。
- 批准与中国、新加坡、欧盟的双边自贸协定。
- 优化已实施的自贸协定。
- 与南韩谈判自由贸易协定。
- 统一中美洲和墨西哥贸易协定。
- 提高出口竞争力。



EXPO UNIVERSAL 2010: Shanghai se convierte en la ventana del mundo



Este grupo de jóvenes visitó el pabellón de Costa Rica en la Expo Shanghai 2010
正在参观世博会哥斯达黎加馆的年轻人

Desde el 1 de mayo anterior, China se ha convertido nuevamente en el centro de atención para el mundo y la vitrina en la que se exhibe lo mejor de la humanidad, con la realización de la Expo Shanghai 2010.

Como se hecho característico de los eventos que China ha organizado en los últimos tiempos, la Expo Shanghai 2010 llega a imponer nuevos records y a superar lo hecho en las exposiciones mundiales que se han realizado en el pasado.

La primera de las marcas que rompe esta Expo Shanghai es la del tamaño del campo ferial: un total de 5,28 kilómetros cuadrados de pabellones de exposición hacen de esta Expo la más grande realizada hasta el momento.

También es la feria más grande en cuanto a la cantidad de países participantes, pues 239 naciones y organizaciones internacionales se encuentran representadas en el gran evento.

La otra gran meta de Shanghai 2010 es alcanzar un total de 70 millones de visitantes para cuando termine el evento el próximo 31 de octubre.

Esta cifra es muy superior a los 22 millones de visitantes que recibió la Expo organizada por la ciudad japonesa de Aichi en el 2005, y mayor a los 64,2 millones de personas que visitaron la Expo Osaka 1970, la de mayor concurrencia hasta el momento.

Hasta el mes de junio, la Expo Shanghai ya había recibido más de 20 millones de visitas, lo que mantiene viva la expectativa de alcanzar el nuevo record.

Un evento de tal magnitud requiere de una inversión importante, y en el caso de la Expo Shanghai se estima que entre las ceremonias de inauguración y clausura, la publicidad y el mantenimiento, esta feria mundial tiene un costo presupuestado de 1.330 millones de dólares.

上海世博会： 城市， 让生活更美好

2010年5月1日起，随着上海世博会的隆重开幕，中国再一次成为全球瞩目的焦点，上海这座东方明珠似的城市也成为人类展示其巨大科技成就的最好舞台。

就像中国近年来举办的许多大型活动一样，上海世博会刷新了一系列世界博览会历史上的纪录：首先，上海世博园区面积达5.28平方公里，为世博会面积最大的一届；其次，上海世博会参展的国家、地区和国际组织达到239个，为参展方最多的一届；第三，上海世博会预计将有7000万名观众参观，超过1970年日本大阪世博会6420万人次的最高纪录。截至6月30日，上海世博会已接待观众超过2000万人次。

巨型的活动需要巨型的投入。上海世博会用于博览会开闭幕式、宣传公关和运行维护等项目的预算达13.3亿美元。

城市，让生活更美好

上海世博会的目的不仅仅是吸引游客，其最重要的功能是在我们居住的星球面临气候异常、资源枯竭、环



La inauguración de la Expo Shanghai 2010 fue un gran espectáculo con el que China sorprendió nuevamente al mundo.
2010年上海世博会的开幕再一次使中国惊艳世界

Mejor Ciudad, mejor vida

Más que una gran atracción turística, la Expo Shanghai 2010 pretende convertirse en un enorme mensaje para el mundo, en momentos en que el planeta reclama más atención y cuidados para evitar su destrucción.

“Mejor ciudad, mejor vida” es el lema con que la Expo Shanghai pretende hacer un llamado por un desarrollo sustentable en el crecimiento futuro de las ciudades, las cuales son hogar de más de la mitad de la población mundial.

“El tema de la Expo 2010 es “Mejor Ciudad, Mejor Vida”, que representa el deseo común de toda la humanidad para una vida mejor en el futuro los entornos urbanos.

Este tema representa una preocupación central de la comunidad internacional para la elaboración de políticas futuras, las estrategias y el desarrollo urbano sostenible.”, dice el sitio oficial de la Expo 2010.

Prueba de esa filosofía es lo que se hizo con la propia ciudad de Shanghai antes de que se iniciara la gran exposición mundial. Shanghai es una de las grandes ciudades del mundo, con un total de 19 millones de habitantes y más de 500 rascacielos con consolidan su imagen como una gran metrópolis moderna.

La propia ciudad fue sometida a una gran reestructuración que obligó a la reubica-

ción de 272 empresas industriales, las cuales dejaron grandes edificios como astilleros y centrales eléctricas, ahora a habilitadas para recibir a los visitantes de la Expo 2010.

Un total de 360.000 metros cuadrados de de muelles y viejos almacenes fueron transformados e integrados a la zona de la feria, mientras que 18.000 familias también fueron trasladadas de sus residencias hacia otras zonas de la ciudad.

China muestra su orgullo

Sin duda una de las secciones más atractivas de esta Expo 2010 será el pabellón de la República Popular China, el único que permanecerá en pie después de que acabe la Expo en el mes de octubre.

El pabellón chino se inspira en el grandioso pasado imperial de su nación, en el que se toman elementos de las antiguas coronas asiáticas y la arquitectura de la Ciudad Prohibida, símbolo de la cultura milenaria china.

La gran estructura distintiva de este pabellón es la “Corona de Oriente”, la cual tiene un techo distintivo hecho de Dougong, un tipo de soporte de madera colocado capa sobre capa que se coloca entre una columna y una viga transversal.

En la Corona de Oriente, las vigas que se

境污染等巨大挑战的时候,通过“城市,让生活更美好”的主题向世界传达人类需要可持续发展的呼声。

“城市,让生活更美好”代表了人们对未来更健康城市生活的向往,也反映了人们对未来可持续发展城市战略制定的期盼。

上海,这座拥有1900万居民的现代大都市,作为2010年世博会的主办城市首先践行了“城市,让生活更美好”这一理念。在准备世博会期间,上海市搬迁了272个工业企业并改造利用了36万平米的废旧码头和仓库,并将1.8万户居民动迁至更宜居的地方。

中国的骄傲

毫无疑问,上海世博会中最大的亮点在于中国国家馆,唯一一个将在世博会闭幕后永久保留下来的国家馆。

中国馆由于形状酷似一顶古帽,因此被命名为“东方之冠”。中国馆的建筑外观以“东方之冠,鼎盛中华,天下粮仓,富庶百姓”为主题,代表中国文化的精神与气质。其中,“中国红”作为建筑的主色调,大气而沉稳。

中国馆居于世博会馆区中央,上部最大边长为138米、下部立柱外边距为70.2米,建筑面积27000平方米。馆高为63米,下方架空层高33米,以提供人们交流所用的开放空间。地区馆则高13米,建筑面积约为45000平方米,形成一个开放的城



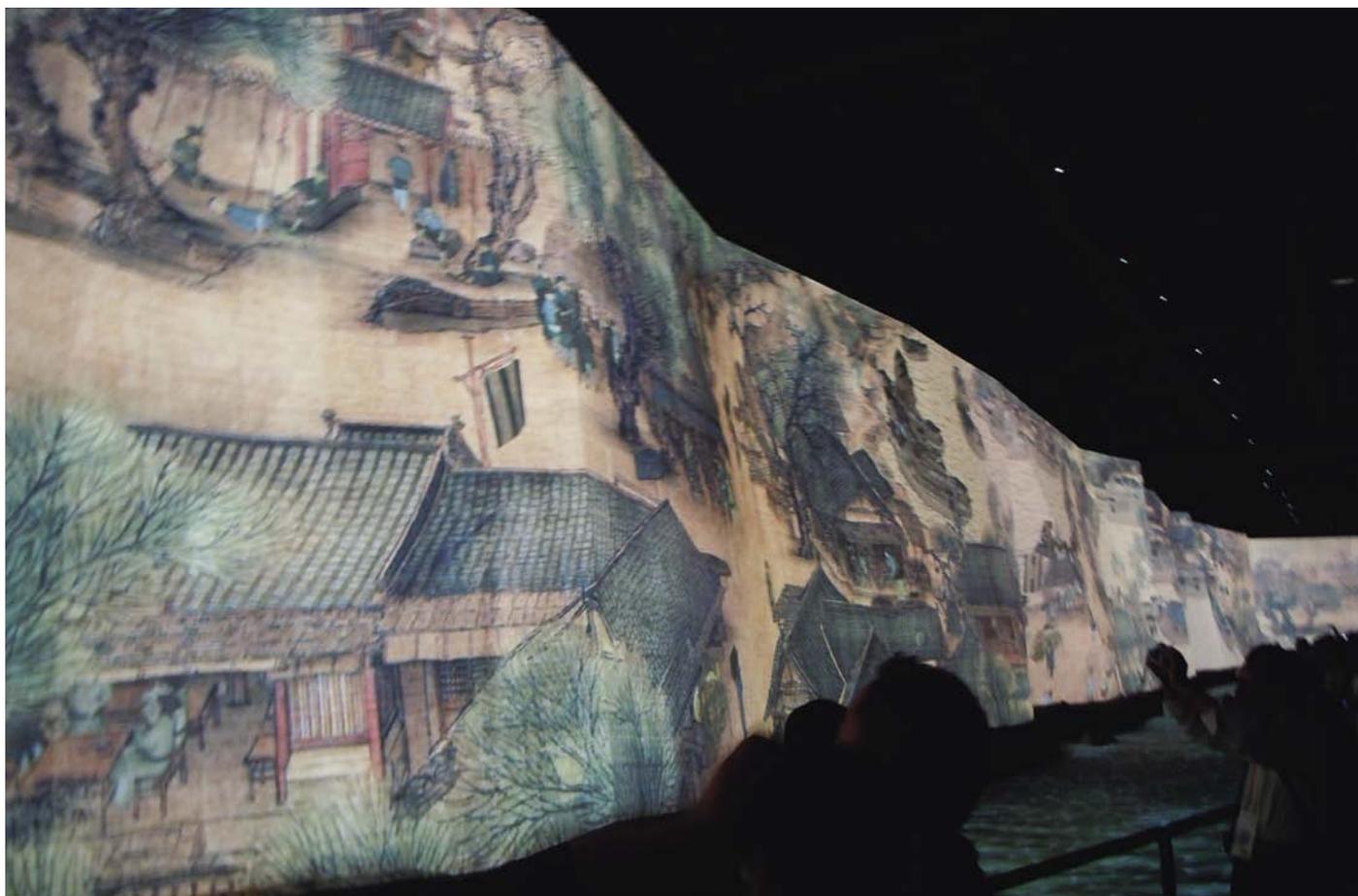
Pabellón de Inglaterra, en la Expo Shanghai 2010.

上海世博会 英国馆



Pabellón de Suecia, en la Expo Shanghai 2010.

上海世博会 瑞典馆



A modo de un gran pliego antiguo, esta sección del pabellón chino cuenta una historia tradicional de ese país.
中国馆讲述了这个东方文明古国的千年历史

entrelazan son un total de 56, las cuales representan a todas las etnias que conforman la nación china.

El Dougong es uno de los elementos arquitectónicos más importantes del estilo tradicional chino y fue ampliamente utilizado entre los años 770 a 467 a.c.

Yang Ni, uno de los arquitectos que trabajó en el diseño del pabellón chino, indicó que la idea surgió en el año 2007, durante un buen momento económico para China, por lo que se pretendió reflejar el crecimiento del país como potencia, su renacimiento y su orgullo como nación.

El pabellón chino tiene como tema principal la “sabiduría china en el desarrollo urbano” y contiene una zona de exposición sobre el país y otra donde se presentan las particularidades de las 28 provincias y regiones autónomas chinas.

La sección “Exposición de China” muestra por medio de recursos como videos y presentaciones interactivas el desarrollo de

las ciudades chinas desde la antigüedad hasta el presente.

En el pabellón chino también se muestra el proceso de migración de los chinos del campo a la ciudad y destaca los últimos 30 años de la historia china, que colocan al país como la más grande potencia emergente del mundo. 工商



La Corona de Oriente, es el nombre que lleva la fachada del gran pabellón chino en la Expo Shanghai.

中国馆：东方皇冠

市广场。以中国古代木结构建筑中的斗拱为来源、并从夏商周的青铜器中吸取了灵感为外形的中国馆居中升起、层叠出挑，成为凝聚中国元素、象征中国精神的雕塑感造型主体——东方之冠；地区馆水平展开，以舒展的平台基座的形态映衬国家馆，成为开放、柔性、亲民、层次丰富的城市广场；二者互为对仗、互相补充，共同组成表达盛世大国主题的统一整体。国家馆、地区馆功能上下分区、造型主从配合，空间以南北向主轴统领，形成壮观的城市空间序列，形成独一无二的标志性建筑群体。

中国馆的主题是“城市发展中的中华智慧”，以东方为视角，以寻觅为主线。展馆共分三层，通过视频录像、动感体验、互动展示等形式，诗意地展现了改革开放30年来中国在城市化建设中所作的努力和成就、木结构建筑、拱桥、庭院、园林、斗拱、砖瓦等中国传统城市营建的智慧、以及对未来20年中国城市发展的展望。 工商

Costa Rica lleva mensaje de paz y desarrollo sostenible a Expo Shanghai

Acorde con el mensaje de la Expo Shanghai 2010, de promover estilos de vida más amigables con el ambiente, Costa Rica también tiene un espacio en la gran exposición mundial que arrancó el 1 de mayo.

Ubicado en el área de Centroamérica, el pabellón costarricense cuenta con 324 metros cuadrados en el área, en los que el país procurará proyectarse como un destino ecológico, interesado en el desarrollo de una industria de alta tecnología y amante de la paz.

El puesto costarricense tiene cuatro ejes temáticos representados por cuatro colores: el blanco que asemeja la paz y la desmilitarización, el azul que simboliza la industria, tecnología, comercio e inversión, el rojo que alude a la cultura, educación y el pueblo, y el verde que se relaciona con la conservación, turismo, ambiente y energía. En el pabellón de Costa Rica se tiene prevista la venta de bebidas (licores y cafés), degustación de productos, talleres de barismo y venta de recuerdos alusivos al país. Para el 29 de octubre, Costa Rica celebrará el "día nacional", con la presencia de

grupos de bailes típicos y presentaciones artísticas, entre las que destaca la actuación del grupo Malpais, en el cual participa el ministro de Cultura, Manuel Obregón.

También se realizarán exposiciones artísticas del afamado escultor costarricense Jorge Jimenez Deredia y la presencia del astronauta costarricense, de ascendencia china, Franklin Chang Díaz.

Las autoridades costarricenses han explicado que el tener el día nacional cerca de la fecha final de la feria, brindará a Costa Rica una enorme exposición ante los visitantes y ante el mundo, ya que los últimos días son los de mayor visitación en este tipo de eventos.

Según las estimaciones de la Promotora de Comercio Exterior 1.059.840 personas visitarán el pabellón de Costa Rica durante los seis meses que dura la Expo Shanghai, para un promedio diario de 5.760 visitantes.

El costo de la presencia de Costa Rica en la Expo Shanghai 2010 se estima en cerca de 500.000 dólares, cifra que es baja en comparación con los beneficios, la publicidad y el reconocimiento que puede obtener el país en una vitrina tan importante. **工商**



El campo ferial de la Expo Shanghai destaca por sus modernos diseños arquitectónicos.

上海世博园内举目都是现代设计的建筑

上海世博会 哥斯达黎加馆： 与自然和平共处

位 于中南美洲联合馆中的哥斯达黎加馆占地324平方米，拥有四种主题色彩：分别为白色（象征和平）、蓝色（象征工业、技术、投资和贸易）、红色（代表文化、教育和人民）、绿色（代表环保、旅游和能源）。展示以图片、视频等形式，围绕和平、工业投资、教育、环境资源等四大主题展开。展馆内能品尝到地道的当地美食，特别是能够现场品尝咖啡，并观赏咖啡师精湛的制作工艺。馆内举办各种文化表演、当代音乐演奏会、艺术展、鸡尾酒会等活动。

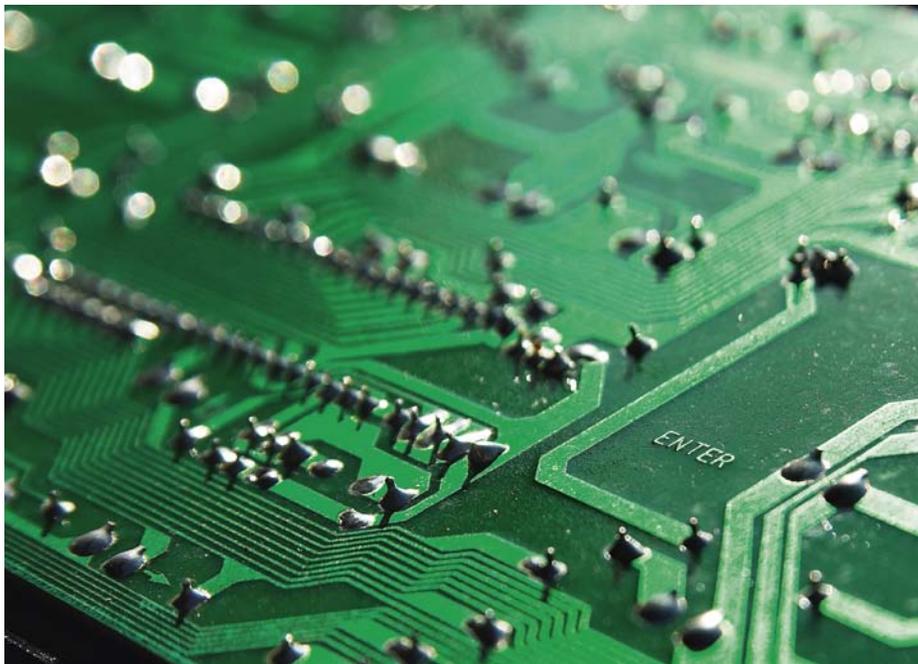
10月29日世博会将迎来哥斯达黎加国家馆日，哥旅游部长马努埃尔·奥布莱贡将出席。届时，Malpais乐队、著名雕塑家豪尔赫·西门内斯·德雷迪亚、以及哥籍华裔宇航员张福林都将到场助兴。

哥斯达黎加官员解释，之所以把国家馆日放在10月29日，是想借助10月31日上海世博会闭幕前的参观高峰，有效扩大推介效果。哥外贸促进局预计，在为期六个月的世博会期间，将有超过100万名观众参观哥斯达黎加国家馆，日均5760人次。 **工商**



Pabellón de planeta, en la Expo Shanghai 2010.
上海世博会的地球馆

Exportaciones de Costa Rica retoman el camino del crecimiento



Los componentes electrónicos se mantienen a la cabeza de las exportaciones costarricenses.

电子零部件仍是哥斯达黎加最主要的出口产品

Tras sufrir los embates de la crisis económica durante todo el 2009, las exportaciones de Costa Rica empiezan a mostrar nuevamente un comportamiento positivo.

Las cifras de la Promotora de Comercio Exterior (PROCOMER) muestran que durante los primeros cinco meses del año, las exportaciones costarricenses tuvieron un crecimiento del 13,1%, con respecto al mismo periodo del año anterior.

Las ventas de bienes costarricenses al extranjero de enero a mayo alcanzaron un total de 4.071 millones de dólares, lo que representa 470 millones más que en el 2009. Solo en el mes de mayo, el valor acumulado de las exportaciones fue de 854 millones de dólares, para un crecimiento del 2,1% con respecto al mismo mes del año pasado.

Industriales primero

Al revisar el comportamiento de las exportaciones costarricenses por sectores, la

industria es al que tiene la mayor participación al registrar ventas por 2.939 millones de dólares en los primeros cinco meses del año, lo que representa el 72,2% del total exportado.

Para la industria manufacturera, esta primera parte del año significó exportaciones por 820 millones de dólares, para un incremento del 10%.

De este subsector, destacan las exportaciones de hilos y cables conductores eléctricos, el cual aumentó sus ventas en 110% y facturó un total de 27 millones de dólares. La industria alimentaria registró una participación del 12,7% dentro de las exportaciones totales, así como un valor acumulando de US\$ 517 millones entre los meses de enero y mayo de 2009.

Productos como el azúcar, las salsa y preparaciones para salsas fueron los de mayor dinamismo en este tipo de industria; mientras que los purés y pastas de frutas, así como el aceite de palma, tuvieron bajas del 25% y 14,1% respectivamente.

哥斯达黎加出口开始复苏

哥斯达黎加外贸促进局的统计数据显示，在2009年遭受全球金融危机的严重影响之后，今年1—5月哥外贸出口40.71亿美元，同比增长13.1，哥斯达黎加出口重新回到增长轨道上来。

从生产部门分析，工业出口为29.39亿美元，占到哥出口总额的72.2%；制造业出口8.2亿美元，同比增长10%，其中电线电缆的出口2700万美元，增长幅度高达110%；食品类出口5.17亿美元，同比增长30%，在哥出口总额中的比重为12.7%，其中糖、果酱、果酱预制品出口的增长幅度最大，而果肉和果肉制品以及棕榈油的出口则分别下降25%和14.1%。

今年前五个月，哥斯达黎加农业出口10.39亿美元，与去年同期相比增长14.7%，占该国



La piña ha tomado el lugar como el primer producto agrícola de exportación en Costa Rica.

哥斯达黎加最主要农业出口产品：菠萝

El crecimiento para la industria alimentaria en este periodo fue de un 30%, el mayor dentro de su sector.

Piña, banano y café con mejoría

Para el sector agrícola, esta primera parte del 2010 también fue positiva, pues logró facturar ventas al exterior por 1.039 millones de dólares, para un crecimiento del 14,7% y una participación en el total de las exportaciones del 14,7%.

La piña, fruta de la cual Costa Rica es el principal productor y exportador del mundo, registró un crecimiento del 25 por ciento en sus ventas entre los meses de enero y mayo, en comparación con el mismo periodo del año anterior.

Este incremento significó pasar de los 248 millones de dólares vendidos durante el 2009, a los 310 millones de dólares registrados este año.

El banano alcanzó para este año un crecimiento del 19 por ciento en sus exportaciones, lo que significó ventas por 310 millones, 62 millones más que las ventas reportadas durante el 2009.

En el caso del café, la mejora de los precios internacionales del grano, permitieron que el valor de las exportaciones costarricenses se incrementara en un 11 por ciento, al pasar de 150 millones de dólares en 2009 a 167 millones para este año.

Sin embargo, los volúmenes de café exportados en este 2010 son menores a los del periodo anterior, ya que hasta mayo se exportaron 798.874 sacos de 60 kilos;

mientras que en el 2009 el volumen exportado fue de 836.506 sacos.

Las exportaciones de productos pecuarios y pesqueros mostraron una participación del 2.3% en las exportaciones totales acumuladas para el 2010. En esta actividad económica el valor de las exportaciones pasó de 72.7 millones a 92.5 millones, con un incremento del 27.2%.

China segundo socio

Respecto a los destinos de las exportaciones, América del norte se mantiene como la principal región compradora de productos costarricenses con un 40,9%, seguida por la Unión Europea con un 18,9% y América Central con un 18,1%.

La recuperación en el ritmo de las exportaciones ha permitido que el envío de productos a regiones como el Caribe tengan un incremento importante del 27,9%, mientras que Norteamérica creció como destino en un 19,2% con respecto al año anterior.

Por país, Estados Unidos se mantiene como el principal socio comercial costarricense al recibir el 35,8% de las exportaciones; con un incremento para el periodo citado de 156,7 millones de dólares.

La República Popular China también se mantiene como el segundo principal socio de Costa Rica, al recibir 370 millones de dólares en productos; mientras que Holanda (puerta de entrada a la Unión Europea) recibió bienes por 316 millones. 工商

exportación del 14,7%.其中,菠萝出口增长25%,为3.1亿美元;香蕉出口增长19%,同样为3.1亿美元;咖啡在出口量减少(由去年同期的83.6506万袋降至今年的79.8874万袋)的同时,出口额却增长11%,收入1.67亿美元。

同期,渔业产品出口增长27.2%,为9250万美元,占全国出口总额的2.3%。

从出口目的地分析,北美地区仍然是哥斯达黎加第一大出口目的地,哥40.9%的出口产品销往该地区;随后是欧盟和中美洲地区,分别吸纳了18.9%和18.1%的哥出口。哥斯达黎加对加勒比地区和北美出口的增长率分别为27.9%和19.2%。以国家区分,美国保持了其为哥斯达黎加最大贸易伙伴的地位,哥35.8%的外贸产品出口至美国,出口额同比增长1.567亿美元。中国和荷兰是哥斯达黎加第二与第三大出口目的地,其哥产品进口额分别为3.7亿和3.16亿美元。工商



El banano también ha tenido un repunte en sus ventas durante la primera mitad del año.

上半年哥斯达黎加香蕉出口回升



El café ha mostrado un comportamiento positivo en las exportaciones, ayudado por los buenos precios internacionales.

在国际市场价格上扬的带动下,哥斯达黎加咖啡出口表现良好

TLC ENTRE CHINA Y COSTA RICA

Un acuerdo de grandes oportunidades



Productos costarricenses podrían encontrar oportunidades en el mercado chino con el TLC, como ya lo ha hecho la cerveza Imperial en algunas ciudades de China.

自由贸易，让哥斯达黎加产品在中国市场获得新的商机。

Atan solo tres años de haber iniciado relaciones diplomáticas, Costa Rica y China dieron un enorme paso en la consolidación de su intercambio comercial, tras completar la negociación del Tratado de Libre Comercio (TLC) entre ambas naciones. La negociación inició con una primera ronda que se realizó en enero del 2009 en Costa Rica, y fue alternando las sedes hasta concluir con la sexta ronda el pasado 10 de febrero.

Tras realizar la revisión legal de los textos, las partes realizaron la firma del acuerdo el 8 de abril en Beijing, y ahora solo falta que la Asamblea Legislativa de Costa Rica le dé su visto bueno al acuerdo para entrar en vigencia.

Buena Negociación

El jefe negociador de Costa Rica en este TLC, y ahora viceministro de Comercio Exterior, Fernando Ocampo, recordó que antes de iniciar la negociación del acuerdo comercial, China y Costa Rica realizaron un estudio de factibilidad.

Durante seis meses, los equipos comerciales de ambos países realizaron un exhaustivo

análisis sobre las complementariedades existentes entre las economías chinas y costarricenses; así como las nuevas oportunidades que se podrían explotar.

Tras el resultado positivo del estudio, se produjo el lanzamiento oficial de las negociaciones, el cual coincidió con la visita del presidente de la República Popular China, Hu Jintao, a Costa Rica en noviembre del 2008.

Para Ocampo, era claro que Costa Rica necesitaba tener reglas claras en su creciente comercio con China, de la misma forma en que otros países latinoamericanos como Chile y Perú lo habían logrado en sus acuerdos con China.

“Un elemento importante es el efecto que puede tener en el consumidor un TLC con China, ya que se están importando gran cantidad de productos y estos pagan aranceles de entre el 10% y 15%; que ahora no pagarán aranceles”, afirmó Ocampo.

中哥自由贸易协定： 哥斯达黎加外贸 的新机遇

中哥建交三年之后，两国完成了双边自由贸易协定的谈判和签署，这标志着两国间的经贸关系向前迈进了一大步。

自2009年1月双方在圣何塞启动谈判至2010年2月10日最后一轮谈判顺利结束，中哥两国在历经六轮艰苦谈判后，终于于2010年4月8日在北京签署了自贸协定。目前哥斯达黎加立法大会（议会）正在对其进行审批，哥政府希望协定于2011年初得到议会批准并开始实施。

成功的谈判

哥斯达黎加前自贸协定首席谈判代表、现任外贸部副部长费尔南多·奥坎普回忆，启动谈判前，两国的贸易代表就两国经济的互补性和贸易机会进行了为期六个月的自贸协定谈判可行性研究，双方对各自的需求和诉求充分交换了意见和建议，所有这些最终在协定文本中得到了体现。

在取得积极共识之后，两国在2008年11月中国国家主席胡锦涛对哥斯达黎加的国事访问中，正式宣布启动谈判进程。

奥坎普表示，哥斯达黎加与中国的贸易往来日益密切，因此需要一个像中智（利）和中秘（鲁）那样的自贸协定来规范双边贸易。

奥坎普认为，除了带来关税上减免的好处，基于中哥经济互补性拟定的两国间自贸协

定还与世界贸易组织中有关反倾销的规则相容，对哥斯达黎加是有利的。此外，通过该协定，与美国、中美洲和加勒比国家签有自贸协定的哥斯达黎加将成为中

El TLC entre China y Costa Rica brinda un acceso sin aranceles al 99,6 por ciento de los productos costarricenses.

自贸协定实施后，99.6%的哥斯达黎加产品将免税进入中国市场

Entre otras ventajas, el viceministro indicó que el TLC con China está basado en la cooperación y en el complemento de ambas economías; además de ser un instrumento que es compatible con las normas de la Organización Mundial del Comercio.

Además, Ocampo indicó que este acuerdo permite a Costa Rica convertirse en una atractiva plataforma de inversión que las empresas chinas pueden aprovechar, gracias otros tratados como el vigente con Norteamérica, Centroamérica y el Caribe.

El exnegociador aseguró que para el proceso de este TLC se dio un proceso muy complejo de información y consultas, que permitió conocer las necesidades y sensibilidades de los sectores productivos, las cuales fueron bien atendidas en el tratado.

Acuerdo Equilibrado

El TLC establece que China brindará acceso sin aranceles al 99,6% de lo que produce Costa Rica de manera inmediata, mientras que China podrá ingresar sin impuestos el 58% de sus productos en cuanto entre en vigencia el tratado.

Entre los productos costarricenses beneficiados la eliminación de aranceles se encuentran el jugo de naranja congelado, tilapia, camarón, flores, plantas ornamentales, cacao, yuca, pinturas, chocolates, cueros, palmito y ron.

Un 7% de los productos chinos deberán esperar cinco años para entrar a Costa Rica sin arancel, mientras que otro 25% tendrá una desgravación a lo largo de 10 años.

El restante 10% de la producción china quedó excluido del tratado, a solicitud del sector industrial costarricense, que consideró sensibles las áreas de metalmecánica, plásticos, llantas, entre otros.

Ocampo, destacó que por primera vez en un tratado lograron incorporar indicaciones geográficas para dos productos agrícolas: banano de Costa Rica, Café de Costa Rica y Tarrazú de Costa Rica.

Costa Rica también logró obtener una salvaguarda solicitada por el sector industrial, para proteger a las "industrias nacientes" que se vean afectadas en su desarrollo ante la competencia de productos chinos.

Paralelo al tratado, Costa Rica continuará con la negociación de protocolos sanitarios para sectores interesados en exportar a Chi-

REGLAS CLARAS

- El tratado abre nuevas oportunidades para productos costarricenses que podrán aprovechar nichos de mercado y la participación en las cadenas globales de producción.
- Costa Rica mantiene su capacidad de aprobar los reglamentos técnicos necesarios para garantizar la calidad de los productos nacionales e importados, así como para verificar el cumplimiento de estos reglamentos técnicos.
- El tratado contempla un serie de mecanismos para proteger a la producción nacional ante importaciones masivas de China.
- Se mantiene la potestad de aplicar derechos antidumping y derechos compensatorios de conformidad con los acuerdos respectivos de la Organización Mundial de Comercio y su legislación nacional.

na, como es el caso de las carnes de res, pollo y cerdo.

Para el período 2001-2009, las exportaciones costarricenses a China crecieron un promedio anual de 69,3%. En el año 2000, las exportaciones eran de 91,1 millones de dólares, mientras que en el año 2009 alcanzó los 1.478,7 millones de dólares.

"Este TLC va a fortalecer la presencia de nuestro país, no solo en el mercado de China, que es un mercado muy importante, sino también en la región asiática, una región en la cual queremos que haya más presencia de productos costarricenses en el mediano plazo", comentó.

Las autoridades esperan que el acuerdo pueda ser aprobado para inicios del año 2011 en la Asamblea Legislativa; mientras que actualmente es analizado por la Comisión Legislativa de Asuntos Internacionales y Comercio Exterior.

Según los datos del Ministerio de Comercio Exterior de Costa Rica, el comercio bilateral con China, superó en 2009 los 1500 millones de dólares. 工商

国企业对该地区进行投资的桥头堡。

平衡的协定

根据中哥自贸协定, 中国对哥斯达黎加99.6%的产品(主要是冷冻橙汁、罗非鱼、虾、鲜花、装饰植物、可可、木薯、巧克力、皮革、涂料等)立即开放市场, 同时58%的中国产品也可零关税马上进入哥斯达黎加市场; 7%和25%的中国产品将分别在五年和十年后享受到免税待遇; 另外10%的中国产品因可能对哥斯达黎加金属机械、塑料、轮胎等行业产生冲击而被排除在自贸协定之外。

奥坎普指出, 中哥自贸协定中, 哥斯达黎加首次引入了农产品原产地标示制, 如哥斯达黎加香蕉、哥斯达黎加咖啡和哥斯达黎加Tarrazú咖啡等。

奥坎普透露, 哥斯达黎加将继续与中国完成有关动物检疫的贸易谈判, 以推动牛肉、鸡肉和猪肉的对华出口。

2001至2009年, 哥斯达黎加对华出口以年均69.3%的速度增长, 从2000年的9110万美元升至2009年的14.79亿美元。

奥坎普强调: "中哥自贸协定将不仅加强哥斯达黎加在中国这个重要市场的贸易存在, 从中长期上看还将加强哥在亚洲地区的贸易存在。" 工商

明确的规则

- 中哥自贸协定为哥斯达黎加提供了新的贸易机遇。
- 哥斯达黎加保留制定和通过必要的技术规则的权利, 以保证进出口产品的质量。
- 中哥自贸协定有一系列相关机制, 以保护哥斯达黎加相关产业不受中国进口产品的冲击。
- 根据世贸组织和本国法律的规定, 哥斯达黎加有实施反倾销和进行补偿的权利。

China borra el recuerdo de la crisis económica



La economía de China ha vuelto a retomar los bríos del impresionante crecimiento económico que tuvo en la década pasada, tras dejar atrás la crisis económica que afectó al mundo durante el 2009.

Inclusive, si se revisaran solo los números de la economía China durante el 2009, sería difícil advertir que fue un año de crisis; ya que el gigante asiático no paró de crecer durante ese periodo.

Las autoridades chinas reportaron para el 2009 un impresionante crecimiento económico del 8,7% del Producto Interno Bruto (PIB), en momentos en que las grandes economías, como la de Estados Unidos, cayeron en números negativos.

Para este 2010 el panorama es más alentador, y los ojos de los economistas están atentos a esperar el momento en que China se consolide como la segunda economía más grande del planeta.

Más crecimiento

Para el 2010, el Banco Mundial ha pronosticado que la economía china podría alcanzar un crecimiento del 9,5%, gracias a su

crecimiento caracterizado por la reducción de la inversión gubernamental, la recuperación de las exportaciones y la estabilidad del consumo.

“En 2010, lo más probable es que la inversión del gobierno se desacelere, las exportaciones continúen mejorando gracias a la recuperación de la economía global y el consumo se mantenga sólido”, afirmó el economista jefe del Banco Mundial en China, Ardo Hansson a la Agencia oficial Xinhua.

Para el Banco Mundial la inversión realizada por el Estado chino durante la crisis fue fundamental para que se mantuviera el crecimiento de la economía, y que la locomotora china pudiese seguir corriendo a la velocidad que tenía antes del 2009.

El gobierno de la República Popular China invirtió en paquete de estímulo por 4 billones de yuanes (585,000 millones de dólares), al cual se sumó además un enorme incremento en el crédito bancario; sobre todo por parte de los bancos estatales.

Para el Banco Mundial, uno de los sectores claves que no descuidó la economía china durante la crisis fue la inversión inmobilia-

中国经济再次 展翅高飞

在经历2009年席卷全球的金融危机之后，中国经济重新开始回到快速增长的轨道。即使在困难的2009年，如果我们查看一下中国的经济数字，也很难认为，这是中国经济增长缓慢的一年。中国官方的统计数字表明，去年中国经济取得了令人惊讶的8.7%的增长，与此同时，美国等西方主要经济体的增长却为负数。2010年中国国民经济发展的前景将更为乐观，专家们都在屏气凝神地等待着中国跃升为世界第二大经济体这一时刻的到来。

全年增长

世界银行（世行）在其最新一期预测中认为，在出口恢复、国内消费增加和民营投资开始增长的带动下，2010年中国经济增长率将达到9.5%。世界银行驻中国首席经济学家阿多·汉森对新华社表示：“2010年，中国的政府经济刺激计划将逐渐退出，出口将由于全球经济的复苏而继续改善，同时其国内消费也将保持稳定。”

世行指出，去年以来，中国政府4万亿的投资保证了中国经济在全球金融危机的背景下几乎能够保持2009年以前的增长速度。



El desarrollo de China no se vio frenado por la crisis económica que afectó al mundo.

中国经济的增长并未受到全球金融危机的阻碍

ria, la cual aún sigue en franco crecimiento.

El Buró Nacional de Estadísticas de China indicó que la inversión en bienes raíces se incrementó en un 31,1% interanual durante los dos primeros meses de este año, hasta alcanzar los 46.052 millones de dólares.

En cuanto a la inflación, el Banco Mundial espera que este índice se ubique entre el 3,5% y el 4%; lo cual supera la meta que se ha propuesto el gobierno chino para este año de cerrar con un 3%.

Sin embargo, tanto el Banco Mundial como las autoridades chinas ven el panorama con cautela, pues mientras el primer semestre del año ha tenido un crecimiento vertiginoso, la segunda mitad del año podría tener una desaceleración.

En su última revisión, el Banco Mundial advirtió que aún existen incertidumbres en cuanto al crecimiento económico de China, incluyendo el descenso del superávit comercial, el aumento de la inflación y los desbocados precios de los inmuebles.

Sin embargo, la cifra de crecimiento esperado se mantiene, impulsada sobre todo por una mayor inversión privada y mejores condiciones para el comercio mundial, del cual China es indiscutible protagonista.

“Este año el crecimiento dependerá menos de las inversiones y se beneficiará de un comercio exterior más favorable, mientras que el consumo seguirá gozando del apoyo del saludable mercado laboral”, afirmó Ardo Hansson.



Industrias como la automotriz china no sufrieron la crisis como ocurrió con otras empresas similares en el resto del mundo.

中国汽车工业在全球金融危机中一枝独秀

Primer trimestre

El primer trimestre del 2010 dio muestra de lo que puede ser el comportamiento de la economía china este año, al alcanzar un crecimiento del 11,9%, con lo que la economía china alcanzó la sorprendente cifra de 8,05 billones de yuanes (casi un billón de dólares).

Esta cifra fue superior en 5,7% a la registrada durante el primer trimestre del 2009, cuando la economía china tuvo su descenso más bajo desde 1992.

Este crecimiento podría haber colocado a China como la segunda economía más grande del mundo, por encima de Japón y solo detrás de los Estados Unidos; sin embargo este hecho aún no se ha hecho oficial.

Las cifras oficiales chinas señalan que el primer trimestre del año la producción industrial china se incrementó en un 19,6%, 14,5% más que en el mismo periodo del 2009.

El comercio exterior chino tuvo un incremento del 44,1% con respecto al año anterior, para cerrar con un total de 617.850 millones de dólares; mientras que el superávit comercial chino alcanzó los 14.490 millones. 工商

世行认为，其中房地产领域的投资是拉动中国经济增长的关键。中国国家统计局的数据显示，房地产投资2010年前两个月同比增长了31.1%，达到460.52亿美元。

世行预计，今年中国的通货膨胀率将在3.5%—4%之间，高于中国政府年初制定了全年3%的目标。

虽然世行认为中国经济今年仍将有高速增长，但与中国政府的看法一样，对中国经济下半年的走势表示了谨慎的乐观。世行指出，与上半年蓬勃发展相比，中国经济下半年受贸易顺差减少、通胀率增加和房地产价格虚高的影响，其增长可能会减速。

第一季度增长

中国官方的统计数据表明，中国经济2010年第一季度增长率高达11.9%，经济总量达到8.05万亿元，同比增长5.7%。照此速度，中国将很快超过日本，成为继美国之后的全球第二大经济体。

第一季度，中国的工业生产增长19.6%，同比增加14.5%；外贸同比增长44.1%，达到6178.5亿美元，其中贸易顺差144.9亿美元。 工商

CENTRO DE ARTÍCULOS CHINOS

*La casa de los regalos orientales
Fundado en 1966*

- Jade imperial de China
- Cuarzos y otras gemas naturales
- Incienso, esencias, velas
- Ropa oriental
- Abanicos
- Libros y tarots
- Bisutería y abalorios

Sección de *Feng Shui* con toda clase de activadores para el hogar y el negocio:

- Gato chino
- Bambú de la suerte, árbol de jade y bonsais
- Dragones
- Monedas chinas
- Ranas y tortugas de prosperidad y mucho más...

San José, Avenida 1, calles 5 y 7, del Hotel Balmoral 100 norte y 75 oeste • Tel.: (506) 2221-7820
Siganos en Facebook y en www.centrodearticuloschinos.com

MARCO VINICIO RUIZ

Nuevo embajador de Costa Rica en China

“Iniciamos una nueva etapa en las relaciones con China”



Marco Vinicio Ruiz
Embajador de Costa Rica en China

哥斯达黎加新任驻华大使
马可·维尼西奥·鲁伊斯

Luego de ser protagonista como el ministro de Comercio Exterior que firmó el Tratado de Libre Comercio con la República Popular China, Marco Vinicio Ruíz ahora tendrá que liderar lo que él considera como una nueva etapa en las relaciones chino-costarricenses.

El nuevo embajador conversó con GongS-hang sobre sus proyectos y su visión de lo que debe ser el trabajo de la Embajada en Beijing a partir del próximo mes de agosto.

¿Cuál es su sentimiento al ser nombrado embajador de costa rica en China?

Me siento muy complacido por la designación, lo veo como decisión de presidenta Laura Chinchilla para continuar el trabajo en la penetración del mercado asiático y la profundización del desarrollo de las relaciones diplomáticas.

Es continuar el trabajo que se viene haciendo desde la administración anterior en la que se lograron cosas importantes como el tener un Tratado de Libre Comercio (TLC). China cada vez se va fortaleciendo más su posición en todos los temas mundiales, y

sabemos que este gobierno le dará toda la atención al desarrollo de estas relaciones tan importantes.

Usted participó de cerca en el proceso de establecimiento de las relaciones diplomáticas. ¿Cómo ve el estado actual de estas relaciones?

Creo que con el gobierno de don Oscar Arias terminó una etapa de consolidación de las relaciones, gracias al trabajo del embajador Antonio Burgués y del excanciller Bruno Stagno; en el que se dieron las visitas del presidente de Costa Rica a Beijing y del presidente chino a San José; se firmaron más de 20 convenios, hubo intercambios académicos como los de la Universidad de Costa Rica con la instalación del Instituto Confucio. Ahora lo que nos toca es potenciar la buena imagen de Costa Rica en China.

¿Qué proyectos le gustaría desarrollar cuando asuma como embajador en Beijing?

En esta administración ya toca el inicio del proyecto conjunto entre la Refinadora Costarricense de Petróleo (RECOPE) y la China National Petroleum Corporation (CNPC) para la renovación de la refinería en Moín, que tendrá una inversión de 1.000 millones de dólares.

El Ministerio de Ambiente, Energía y Telecomunicaciones ya reveló la intención de promover proyectos de generación de electricidad con fuentes limpias, y una parte de esos proyectos puede venir de alianzas con otros gobiernos, en los que China puede ser importante.

Habrà oportunidad de que China participe, pues sabemos de la fortaleza de su estruc-

哥斯达黎加新任驻华大使马可

• 维尼西奥 • 鲁伊斯

“我们将掀开与中国关系的新篇章”

作为刚刚与中国签署了自由贸易协定的哥斯达黎加外贸部长马科·维尼西奥·鲁伊斯现在又有了新的任务：将作为哥第二任驻华大使开启两国关系的新篇章。

在八月份赴京履新之前，鲁伊斯接受了《工商》杂志的专访。

问：当得知自己被任命为哥斯达黎加驻华大使时，您有何感想？

答：我很高兴，因为这是钦奇莉娅总统继续扩展对华关系、开发中国市场、延续阿里亚斯政府对华战略的决定。中国正在日益成为全球事务越来越重要的参与者，我们高度重视对华关系，哥中关系对我们十分重要。

问：作为阿里亚斯政府的重要阁员，您全程参与了哥中建交。您如何看待目前的两国关系？

答：在阿里亚斯总统的领导下，哥外交部长布鲁诺·斯塔尼奥以及哥首任驻华大使安东尼奥·布尔戈斯巩固了哥中关系：实现了两国元首的互访、签署了二十多个双边协议、在哥斯达黎加大学设立了孔子学院等等。现在我们要做的就是在中国对哥斯达黎加进行更加成功的推介。

问：在您任期内两国将开展哪些合作？

答：阿里亚斯政府任内，哥斯达黎加石油公司与中国石油天然气

Como embajador seré el representante de Costa Rica y estaré en la disposición de apoyar las acciones importantes para el país relacionadas con China.

作为新任驻华大使，我将积极推动中哥两国关系的发展

tura financiera, y Costa Rica tiene necesidad de reforzar sus proyectos de generación e infraestructura.

También está pendiente la aprobación del Tratado de Libre Comercio con China, que esperamos que pueda darse pronto en la Asamblea Legislativa, porque este acuerdo permitirá diversificar las oportunidades de exportación para Costa Rica, y convierte a nuestro país en una plataforma idónea para la inversión china en la región.

¿Qué tan importante será para usted la vinculación con la colonia china en Costa Rica?

Tenemos una importante colonia china que maneja enormes contactos, y eso ayuda mucho a la hora de atraer inversiones. Son aliados importantes, y saben mucho de las relaciones con China, pues establecieron sus negocios desde antes de las relaciones diplomáticas; por lo que nos parece fundamental la información y la experiencia que nos puedan compartir; para ser un complemento.

¿Qué piensa de China como país?

Creo que el haber establecido relaciones diplomáticas permitió quitarnos un velo que nos habíamos impuesto y que nos limitó la visión que teníamos de China.

Es un país con historia milenaria que crece a pasos agigantados; que tiene 56 etnias y casi 1.400 millones de personas, de las cuales ya hay 700 millones viviendo en las

ciudades; donde aumenta el consumo y las necesidades; y dónde nosotros podemos tener grandes oportunidades.

China es una mezcla de rica historia con modernismo, una sociedad más integrada con el mundo, con una gran riqueza cultural.

¿Seguirá impulsando el ingreso de Costa Rica al APEC?

Eso es parte de lo que todos los destacados en Asia estaremos impulsando. Dado que hay una moratoria para el ingreso a APEC, lo que corresponde es fortalecer las relaciones con los países del grupo.

Si tenemos tratados con China y Singapur, eso fortalece mucho la posición de Costa Rica y establece una vía de entrada al APEC. En la administración pasada se logró que Costa Rica fuese admitida como observador en los grupos de Inversión y de Pequeñas y Medianas Empresas.

¿Cuál es su mensaje como nuevo embajador para los costarricenses?

Como embajador seré el representante de Costa Rica y estaré en la disposición de apoyar las acciones importante para el país, tanto para el sector empresarial como el académico, vamos a trabajar con las diferentes entidades del sector público en los diferentes proyectos; y siempre estaremos muy atentos para desarrollar toda una cadena de contactos claves para facilitar las relaciones de Costa Rica con China. 工商



Marco Vinicio Ruíz fue el ministro de Comercio Exterior que firmó el Tratado de Libre Comercio entre Costa Rica y China, junto a su homólogo chino, Cheng Dengming.

鲁伊斯在其担任哥外贸部长期间，与中国商务部长陈德明签署了两国间自贸协定

集团已就共同投资10亿美元扩建莫因炼油厂的项目启动了合作。此外，哥环境、能源和通信部表示，将与外国合作进行清洁能源发电项目的建设，其中中国因其雄厚的财力将是我们重点考虑的对象。另外，我们希望哥斯达黎加国会很快批准哥中自由贸易协定。该协议有助于使哥斯达黎加出口更加多样化，并将哥变成中国在中美洲地区的投资平台。

问：在哥斯达黎加的华人侨界对您的工作有何意义？

答：很多华人华侨生活在哥斯达黎加，他们与中国有着密切往来，熟悉中国事务，这对我们的招商引资非常有利，我们愿意分享其信息与经验。旅哥华人侨界是我们的重要盟友。

问：您了解中国吗？

答：我认为，与中国外交关系的建立帮助我们揭开了妨碍我们正确认识中国的面纱。拥有56个民族的中国有着辉煌的历史和悠久的历史，现代中国正在大踏步地前进并与全球一体化；中国有近14亿人口，其中7亿生活在城市，这对我们来说意味着巨大的市场机遇。

问：您将推动哥斯达黎加加入亚太经合组织吗？

答：是的。由于该组织现在暂不接受新成员加入，我们要做的就是加强与该组织各成员国之间的联系。如果哥斯达黎加与中国和新加坡都签署了自贸协定，这将大大增加我们加入亚太经合组织的可能性。

在阿里亚斯政府的努力下，哥斯达黎加已经成为该组织经济技术合作高官指导委员会中小企业和投资工作组的观察员。

问：作为新任哥斯达黎加驻华大使，您想对哥斯达黎加国民说些什么吗？

答：作为哥斯达黎加政府的代表，我将与政府各部门密切协作，积极发展包括经济、贸易、文化在内的全方位哥中关系。工商

China domina los celulares y la Internet



El teléfono celular se ha convertido en el principal medio de acceso que tienen los chinos para navegar en internet.

手机成为中国百姓上网的新手段

La tecnología es parte importante de la vida de los chinos, y no es casual que sea esta la nación con más usuarios de teléfonos celulares y de internautas en el mundo.

Para este año, la cantidad de ciudadanos chinos que disfrutan del servicio de telefonía móvil llegó a los 800 millones de personas, lo que significa que más de la mitad de la población del país accede a esta tecnología, la cifra más alta del mundo.

A esta cifra, se deben sumar los más de 300 millones de personas que utilizan la telefonía fija, lo que en total suma 1100 millones de usuarios, según los datos del Ministerio de Industria y Tecnologías de la Información de China.

De 3G a 4G

A pesar de la gran cantidad de usuarios de telefonía móvil, en China la cantidad de personas que utilizan redes de tercera generación (3G) es aún relativamente pequeña, y se espera que para el 2011 tenga

una tasa de crecimiento importante. Para finales de este 2010, se estima que más de 80 millones de chinos serán usuarios de la telefonía 3G, mientras que para el 2011 la cifra estaría por encima de los 150 millones de clientes.

Sin haber entrado plenamente al mercado del 3G, desde el 2007 China viene haciendo pruebas para la instalación de redes de cuarta generación (4G), algunas de las cuales podrían entrar en operación este año.

Las redes 4G permiten la transmisión de datos hasta 10 veces más rápido que las redes de 3G, con velocidades de descarga que pueden alcanzar hasta los 100 megabits por segundo.

Estas velocidades permiten la ampliación de los servicios en teléfonos móviles, como es el caso de la televisión interactiva.

Empresas como la multinacional china Huawei ha anunciado la instalación de al menos 20 redes de 4G para este año, en distintas partes del mundo

方兴未艾的中国电信和电子产业

作 中国拥有世界上最多的移动电话用户和因特网网民。根据中国工业和信息产业部的统计数字，中国的电话用户数量今年将达到11亿人，其中手机用户8亿、固定电话用户3亿。

从3G到4G

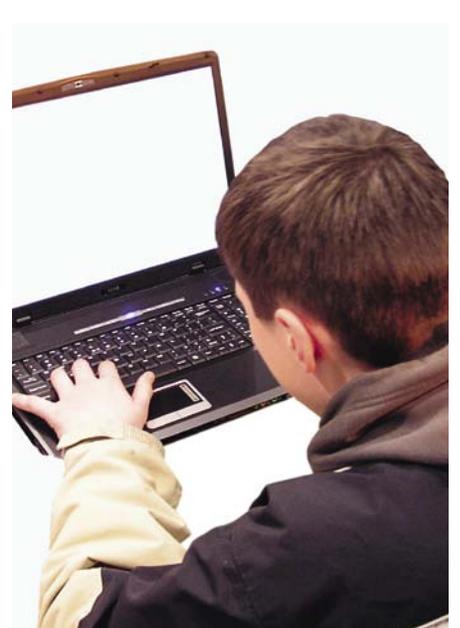
虽然中国手机用户众多，但是3G手机的使用者还是相对较少。预计2010年中国的3G手机用户为8000万，2011年将达到1.5亿。

尽管还没有完全进入3G时代，但中国已经着手开发比3G手机数据传输速度快十倍的4G手机，其中一些技术有望在年内开始运行。

中国的华为公司宣布，今年将在全球不同的地方建设至少20个4G手机网络。

发展迅猛的因特网

中国因特网信息中心的数据显示，截至2009年底，中国网民数



China consolidó su posición como el país con más internautas del mundo.

中国，世界上网民数量最多的国家

Chinos lideran internet

Para finales del 2009, la cantidad de internautas chinos llegó a los 384 millones, cifra que representó un aumento del 28,9 por ciento, ú 86 millones más que en el 2008, según los datos del Centro de Información de la Red Internet de China.

Durante el primer semestre del 2010, esta cantidad aumentó hasta alcanzar los 420 millones de internautas chinos; de los cuales 277 millones tienen acceso a la red desde sus teléfonos celulares, lo que representa el 65,9 por ciento del total.

La importancia de los dispositivos móviles para el acceso a internet es tan grande en China, que 49,14 millones de chinos tienen su celular como el único medio por el cual se conectan la "red de redes".

Junto al aumento en el uso de la red, también se incrementó el comercio que se realiza por internet. Actualmente más de 140 millones de personas realizan compras en la red, 128 millones utilizan sistemas de pago web y 122 millones son clientes de sistemas bancarios online.

Para el 2009 el volumen total del comercio electrónico chino alcanzó los 250.000 millones de yuanes (36.600 millones de dólares).

Industria en recuperación

Junto al crecimiento en el mercado de las telecomunicaciones, la industria electrónica china también mostró un importante im-

pulso durante el primer semestre del año, según datos del Ministerio de Industria y Tecnología de la Información de China.

Las exportaciones de productos electrónicos chinos llegaron a 262.400 millones de dólares, con un aumento aproximado de 38.9 por ciento comparado con el mismo período de 2009. El incremento fue 7,1 por ciento superior al mismo período de 2008. En las categorías de exportaciones, las computadoras aumentaron 42 por ciento a 99.000 millones de dólares.

Además, las ventas al exterior de aparatos electrodomésticos aumentaron 23,3 por ciento para ser de 39.700 millones de dólares, y los equipos de comunicaciones se incrementaron 21 por ciento a 42.100 millones de dólares.

Las exportaciones de computadoras portátiles, teléfonos móviles y pantallas y módulos LCD ocuparon las tres primeras posiciones en las exportaciones.

Hong Kong, Estados Unidos y Japón se mantienen en los tres principales mercados de las exportaciones de productos electrónicos de China, aunque las exportaciones a los países miembros de la Unión Europea aumentaron mucho más rápido.

Por otra parte, las importaciones de productos electrónicos aumentaron 46 por ciento para llegar a 190.200 millones de dólares durante los primeros seis meses del año. 工商

量3.84亿, 同比增长28.9%; 2010年上半年为4.2亿人, 其中2.77亿人通过手机上网, 占全部网民数的65.9%。

与此同时, 因特网电子商务也在快速增长。目前, 在中国有1.4亿多人进行网上购物、1.28亿人网上支付、1.22亿人开通了网上银行业务。

2009年中国的电子商务贸易额达到了2500亿元(366亿美元)。

电子产品出口回升

工信部的统计数字显示, 在电信市场高速发展的同时, 中国的电子产品出口也在今年上半年恢复了增长的势头, 达到2624亿美元, 同比增长38.9%、与2008年同期相比增长7.1%。

中国所有电子产品出口中, 电脑出口为990亿美元, 增幅42%; 家用电器出口增长23.3%, 为397亿美元; 通信类产品增长21%, 为421亿美元。

笔记本电脑、手机、LCD显示屏位居中国电子产品出口的前三位。香港、美国和日本仍然是最主要的出口目的地, 同时对欧盟国家的出口也在快速增加。

2009年上半年, 中国电子产品的进口增长46%, 为1902亿美元。 工商

NEGOCIOS "En juego"

Una parte importante del crecimiento de internet en China tiene que ver con los juegos disponibles en línea.

La industria de juego en Internet de China alcanzó una facturación de 25.800 millones de yuanes (3.790 millones de dólares) en 2009, un incremento del 39,5 por ciento respecto al año anterior, según la información de la Oficina de Información del Consejo de Estado en su "Libro Blanco"

"Los juegos, la animación, la música y los vídeos en la red están surgiendo con rapidez, multiplicando la fuerza integral de la industria cultural de China", señala el documento.

En los últimos cinco años, la tasa media de incremento anual de los anuncios en

Internet ha mantenido un nivel del 30 por ciento, con una facturación que llegó a 20.000 millones de yuanes (2.940 millones de dólares) en 2009.

De acuerdo con el libro blanco, Internet se ha convertido en un motor que promueve el desarrollo económico de China.

"La tecnología informática incluidos Internet y su industria ha hecho contribuciones significativas al rápido crecimiento de la economía china", afirma.

En los últimos 16 años, la tasa de crecimiento medio del valor añadido de la industria de tecnología informática ha aumentado en más de 26,6 por ciento anual, y su proporción en la economía nacional ha aumentado desde menos de un uno por ciento hasta un 10 por ciento. 工商

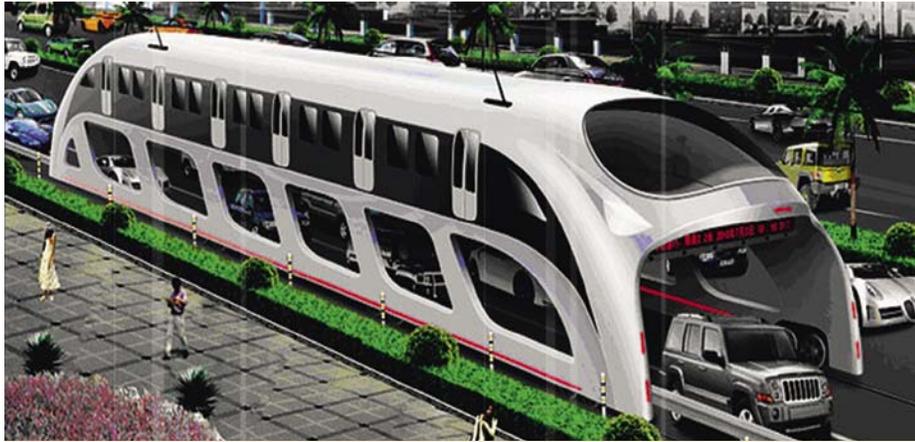
网络游戏拉动中国因特网发展

中国因特网的高速发展在很大程度上与网络游戏有关。中国国务院新闻办撰写的白皮书显示, 2009年, 中国网络游戏收入达到258亿元(37.9亿美元), 同比增长39.5%; 近五年来, 网络广告的数量一直保持着年均30%的增长, 2009年收入额200亿元(29.4亿美元)。

白皮书强调: "网络游戏、网络动画、网络音乐和网络视频正在快速发展, 成为中国文化产业的重要组成部分", 同时也成为拉动中国经济增长的重要因素。

十六年来, 中国信息产业的附加值以年均26.6%的速度增长, 其在国民经济中的比重从不足1%升至目前的10%。 工商

Planea China construcción de autobuses para 1.200 personas



Este moderno autobús se propone como una solución al congestionamiento vial de las grandes ciudades.

这种新型公交车成为解决大城市交通拥堵的新办法

Los grandes problemas de tráfico y contaminación que presentan los actuales medios de transporte fueron la inspiración para la empresa Shenzhen Hashi Future Parking Equipment, la cual pretende desarrollar autobuses gigantes ecológicos.

Esta empresa presentó su prototipo de autobuses gigantes ecológicos durante la exposición de Exposición de Alta Tecnología de Beijing, realizada en mayo pasado; y los han llamado "autobuses tridimensionales rápidos". La idea de estos vehículos gigantes es que tengan el ancho de un carril de carretera (aproximadamente 6 metros) y sean montados sobre rieles.

Los pasajeros viajarían en una cabina de entre 4 y 4,5 metros de elevación, por lo que el autobús sería una especie de túnel móvil, bajo el cual los demás vehículos podrían seguir circulando sin problemas.

Las paradas para el abordaje y salida de pasajeros también serían elevadas, por lo que los autobuses nunca obstaculizarían el tránsito a vehículos con un máximo de dos metros de altura.

Este modelo para el transporte público, permitiría que los desplazamientos en las ciudades sean más rápidos, y también más amigables con el ambiente.

La compañía pretende que los vehículos

funcionen con energía eléctrica y solar; y alcanzarían una velocidad máxima de 60 kilómetros por hora; además de una capacidad para 1.200 pasajeros, distribuidos en tres vagones.

La alternativa de estos autobuses también sería menos costosa, pues la construcción del bus y la adaptación de los carriles para su uso tendría un costo de 500 millones de yuanes (74 millones de dólares), una décima parte de lo que costaría la construcción de un tren subterráneo.

La expectativa es que este tipo de transporte ayude a reducir el congestionamiento vial entre un 20 y 30 por ciento; lo cual se verá en las pruebas que la compañía pretende realizar en el distrito Mentougou, de la ciudad de Beijing.

En su etapa inicial los autobuses gigantes se movilizarán por 186 kilómetros de vías habilitadas para su uso.

Los fabricantes aseguran que el bus podrá ahorrar unas 860 toneladas de combustible al año, con lo cual se reducirían unas 2.640 toneladas de emisiones de dióxido de carbono.

Los buses contarán con un sistema de ondas ultrasónicas y alarmas para alertar a los conductores de los automóviles que pasen debajo al momento en que tenga que dar algún giro. 工商

中国计划製造 1200人巴士

城市中现有污染问题，主要是交通和现有的运输造成的污染，人们能看到的是交通拥堵，能听到的是噪音，看不到的还有空气污染。目前中国公共交通主要是有地铁、城市轻轨、快速公交系统，也就是所谓BRT，还有普通公交大巴，这些公交系统有利有弊，比如说地铁，它投资大、成本高，施工周期还长，快速公交占用道路资源，空气污染很严重、噪音也大，如何发展绿色环保公共交通，立体快巴成为一种变通之道。这为深圳哈希发展公司停车设备公司带来启示，研发这种新型公交车成为解决大城市交通拥堵的新办法。它是快速公交BRT优点的结合体，也是未来地铁及BRT的一个替代品。

人们都知道路面上行驶最多的是小轿车，而最矮的也是小轿车。一般的城市立交桥的建高都是四米五至五米五，立体快巴的创新点，就是利用轿车之上与立交桥之下的空间来运行。这种立体快巴它最大的特点，它是节省了道路的资源，它效率高、载客多，它能减少主要交通干道的百分之二十五至三十的交通拥堵，它的平均时速是四十公里，它每辆能载一千二百人，就是四节车厢，每节是三百人。

这种立体快巴还有一个优点，就是它施工周期短，它四十公里一年就完工，四十公里的地铁，最快的也要三年。还有一个，现在的公交大巴，它要占据很大的停车场，而这种大巴却不用了，它就停在每个站上就可以，不影响轿车的通行。这种大巴里边有很大的天窗，内部的环境和它的空间，让人进去以后没有压抑感。

立体快巴道路系统分为两个部分，一个部分就是地面改造及站台的设置，地面的改造有两种，一种是铺设两条轨道，铺上轨道以后，它会节能百分之三十，两条轨道是横跨两条行车道，这样的话就便于轿车在立体快巴的底下通行。还有一种可以不铺轨，只要在路面上划上两条白印，使用自动驾驶技术，它就能沿线路运行。站台分为两种，一种从立体快巴的侧面上落客，另一种是大巴内有楼梯，顶部拉门拉开以后可以上到天桥上，从天桥上落客。

系统的另一部分，它完全利用市



El autobús gigante será probado en la capital china, Beijing.
北京将试运行这种巨型公交车

政的电力，和太阳能供电系统这两种电力来驱动。使用市政电力驱动，叫接力直给电式。利用车自身做导体，车上面加两条滑轨，沿途有充电桩，只要车一走到车站就触到了这个充电桩，开始充电；快巴继续往前走的过程中，实际上还没脱离前一个充电桩的时候，下一个充电桩已经和那个轨道又接上了，于是实现了接力式的持续充电的过程。这种叫接力式供电方式，这也是一种新的发明，是全球首创。

上下客的时候，立体快巴是采用快速充电方式，快速储电方式，也是快速放电方式，一次充电跑到下一个站，下一个站上下客充电之后，又跑到下一个站。这就是能彻底实现有毒气体的零排放。每辆立体快巴每年它可减少燃油八百六十四吨，减少碳排放二千六百四十吨。

另外，立体快巴设有超声波传感器，这是防止超高车辆，误闯到这条道上。一旦超高车辆出现在立体快巴行车线上时，它会报警。此外，它有激光扫描，除了有限高楼门架以外，它后边还有一套视频系统，它会

报警。立体快巴车底下边还设有转向灯，当大巴需要转弯的时候，闪亮里边的转向灯提示在下面通行的车辆。它还设置了雷达扫描系统，如果在下面通过的车辆跑偏了，或者离大巴腿壁太近了，它的灯会闪、会报警，减少交通事故的发生。

很多城市它的信号系统是根据BRT信号原理来设置，公交优先，到了路口，红灯自动亮，其他车一定要等它过了以后，其他车才可以放行。比如说它需要转弯的时候，如果底下的车也随着它转弯，那这样就不影响，如果影响其他车转弯的时候，也是红灯亮起，其他车暂停，它转完以后，其他车再继续通行。

立体快巴设计了全球陆上公共交通领域中最先进的逃生系统，一旦发生火灾，或者是突发事件的时候，它会自动打开，就像飞机在逃生的时候，它有一个充气的梯，人都滑下去，它逃生是最快的。

立体快巴是完全中国自主知识产权的高效、节能、安全、环保的公共交通工具。
工商

Clases de Mandarín / 汉语教学

Palabras y expresiones habituales / 日常用语/对话 - 07

1. Se espera un viento fuerte (débil, favorable, contrario). 要刮大(小, 顺, 逆)风。 yào guā dà (xiǎo, shùn, nì) fēng	6. ¿Cuántos grados hace hoy? 今天的气温是多少度? jīn tiān de qì wēn shì duō shǎo dù?	11. ¿Cuánto gana Ud.? 您有多少收入? nǐ yǒu duō shǎo shōu rù?
2. Estará nublado, con lluvias intermitentes. 阴天, 有时下雨。 yīn tiān, yǒu shí xià yǔ	7. Hoy hacen 27 grados sobre cero. 今天二十七度。 jīn tiān ér shí qī dù	12. Soy periodista (maestro). 我是记者(教师)。 wǒ shì jì zhě (jiāo shī)
3. Estará nublado, pero no lloverá. 阴天, 但无雨。 yīn tiān, dàn wú yǔ	8. ¿Cuál es su profesión? 您从事什么职业? nǐ cóng shì shén me zhí yè	13. ¿Cuántos años tiene Ud.? 您几岁了? nǐ jǐ suì le?
4. Habrá tormenta (lluvia, nieve). 会有雷雨。(会下雨, 会下雪) huì yǒu léi yǔ (huì xià yǔ, huì xià xuě)	9. ¿Qué cargo ocupa? 您做什么工作? nǐ zuò shén me gōng zuò?	14. Tengo treinta y cinco años. 我三十五岁。 wǒ sān shí wǔ suì
5. Pronto terminará la lluvia. 雨快停了。 yǔ kuài tíng le	10. ¿Dónde trabaja Ud.? 您在哪里工作? nǐ zài nǎ lǐ gōng zuò?	15. ¿En qué año ha nacido Ud.? 您是哪年出生的? nǐ shì nǎ nián chū shēng de?

Inauguración del Congreso Mundial de las colonias chinas en Ultramar



El presidente de la CICCC, Eduardo Vong, participó del Congreso Mundial de las colonias chinas en Ultramar.

中哥工商联合总会会长黄耀铨出席世界海外华人华侨

El presidente de la CICCC, Eduardo Vong, participó el pasado mes de mayo en la inauguración de quinto Congreso Mundial de las colonias chinas en Ultramar, que se realizó en la capital china, Beijing.

El evento contó con la participación de más de 500 personas, representantes de las colonias chinas establecidas en más de 100 países del mundo, entre ellos Costa Rica.

Durante este congreso, los representantes chinos en ultramar fueron informados de la situación política actual de China, y conocieron sobre el estado de situación de las regiones del Tibet, Taiwan y Xinjian.

Las autoridades chinas presentaron diversos

reportes sobre la historia, la política y las situaciones étnico-religiosas de lo ocurrido en estas regiones de China.

Las delegaciones tuvieron la oportunidad de intercambiar experiencias sobre el trabajo que realizan las distintas colonias chinas en sus respectivos países, y pudieron conversar sobre las situaciones particulares de cada región del mundo.

El congreso fue considerado de gran importancia para las autoridades chinas, quienes cursaron a las delegaciones visitantes una invitación para recorrer el campo ferial de la Expo Shanghai 2010. El señor Vong formó parte del grupo de 1.000.000 de chinos de ultramar que estarán visitando la Expo Shanghai. **工商**

第五届世界华侨华人社团联谊大会成功召开

五月七日中国国务院侨务办公室和中国海外交流协会主办的“第五届世界华侨华人社团联谊大会”，在北京正式开幕。开幕式上戴秉国国务委员、国侨办李海峰主任，分别作了重要讲话。中哥工商联合总会黄耀铨会长，应邀与来自全世界一百多个国家和地区的五百多名华侨华人社团代表，以及全国各地级以上侨务单位负责人参加这次会议。

出席大会的代表在会议期间，聆听了西藏、新疆和台湾问题的一系列报告和介绍，观看了有关资料电影，从政治、历史、民族问题、宗教问题、现状和历史机遇等方面，对西藏、新疆和祖国统一等问题都有一个更全面和深入的了解。

通过代表们的讨论和交流，开阔了对华人社团工作的认识和经验切磋，扩大和加深了各个华人社团间的了解和友谊；通过了会议的正式和非正式活动，加强了华侨华人社团代表与国侨办领导以及各地侨务单位的沟通和联系。为今后世界各地华侨华人社团的健康发展，能够与祖籍国为统一大业、振兴中华共同努力，打下了良好的基础。

中国政府高度重视这次会议，会议期间安排了中央领导会见与会代表，并专门安排全体代表参观上海世界博览会，在世博中国馆举行了“百万华人回家看世博”的启动仪式。**工商**

CICCC se solidarizó con las víctimas en Qinghai



La Cámara de Industria y Comercio Chino Costarricense (CICCC) no pudo estar ajena al dolor de las decenas de víctimas que sufrieron por embate de un terrible terremoto que azotó a la ciudad de Qinghai, China.

Como una muestra de solidaridad de parte de los hermanos chinos que viven en Costa

Rica, la CICCC realizó una donación para ayudar en algo a aplacar el dolor y la necesidad que vivieron lo damnificados por este desastre natural.

El terremoto de Qinghai tuvo lugar el 13 de abril pasado, y reportó más de 400 personas muertas, así como cerca de 10.000 personas heridas. **工商**

我们在哥的华侨华人深感祖国对我们的关爱，深感因为祖国强大是在哥华人的地位提高的坚实基础，深感祖国与我们这些海外游子血浓于水的情怀。面对这场自然灾害，虽然中国政府及时领导组织了有力的救援，尽管坚信我们祖国有足够的力量赈济灾民。但作为中华民族的一员，我们应该以实际行动，和全国同胞一道，尽最大的努力把灾害造成的损失降到最低的程度；为此，中哥工商联合总会尽我们一点微薄之力，承担一点重建我们中华民族部分受灾家园的责任。**工商**

中哥工商联合总会参加玉树地区抗震救灾

4月14日一场突如其来的7.1级地震，将中国青海玉树地区80%房舍震塌，一座古镇夷为废墟，10万余人受灾；这颗唐蕃古道上的明珠，顷刻间被灾难笼罩，失去光泽。举国上下迅即投入赈灾救援行动，严重的灾情牵动着海外广大华侨华人的心。青海玉树的同胞，是中华民族大家庭的亲人，是在哥华侨华人血脉相连的骨肉，我们有责任去关爱，有义务伸出援手。

CICCC visita a Asamblea Popular Nacional de China

应邀列席十一届全国人大三次会议



La señora Isabel Yung, durante su visita a la Asamblea Nacional Popular de China.

翁翠玉女士列席政协十一届三次会议

A inicios de marzo, en medio del frío clima de Beijing, la señora Isabel Yung, vicepresidenta de la Cámara de Industria y Comercio Chino Costarricense (CICCC), fue invitada a presenciar XI Asamblea Popular Nacional (APN), el máximo órgano legislativo de China; al que el Primer Ministro, Wen Jiabao, rindió su informe anual sobre el estado de la nación.

En esta ocasión, la participación de representantes de las colonias chinas en ultramar fue destacada por las autoridades del gobierno chino.

El presidente del Comité Nacional de la Conferencia Consultiva Política del Pueblo Chino (CCPPCh) Jia Qinglin, también reconoció la importancia de apoyar a los chinos en otras partes del mundo, quienes a su vez son un apoyo importante para el crecimiento y unificación de China.

La APN dio un cuidadoso vistazo a lo

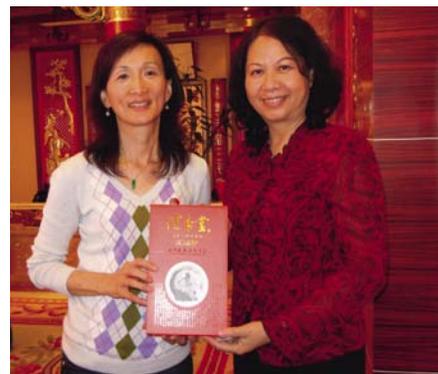
hecho por China durante el 2009, y mientras las principales economías del mundo lucharon contra la crisis económica y al recesión, el gigante asiático alcanzó un crecimiento del 8,7%. Posteriormente la señora Yung fue invitada a visitar la ciudad de Zhongshang, donde fue recibida por la vicealcaldesa de la ciudad, Han Zesheng; por el Vicepresidente de la provincia de Guangdong, Dang Bingquan; por Wu Riucheng, Director general de la Oficina Oficial de Asuntos Chinos en Ultramar de Guangdong; y Lu Waixiong, Director del Comité Provincial de Guangdong (CCPPCh), entre otros reconocidos funcionarios.

Para mayo, recibió la invitación del Comité Organizador de la Expo Shanghai 2010 para visitar el impresionante campo ferial; en el cual pudo recorrer algunos de los más destacados pabellones, entre ellos el pabellón de China y de Costa Rica. 工商

2010年3月初, 中哥工商联合总会第一副会长翁翠玉女士应邀列席了于北京召开的中国十一届全国人大三次会议和政协十一届三次会议。全国政协主席贾庆林在其所提交的报告中, 强调了广大海外侨胞对祖国统一大业和经济发展做出的重要贡献, 同时也表明要更加支持和保护海外侨胞的合法权益。

五月份, 翁翠玉应邀访问了广东省和中山市, 并与广东省政协副主席汤炳权、广东省侨办主任吴锐成、中山市副市长韩泽生等官员进行了亲切会谈。

此外, 翁翠玉还应邀参观了上海世博会, 走访了中国馆、哥斯达黎加馆等世博会主要展馆。 工商



La señora Isabel Yung, junto a la Vicealcaldesa de Zhongshang, Han Zesheng.

翁翠玉女士与中山市副市长韩泽生



La señora Isabel Yung durante su visita al pabellón chino de la Expo Shanghai 2010.

翁翠玉女士参观上海世博会中国馆

Zhongshan:

La ciudad del padre de la patria china



Zhongshan es conocida como la ciudad de uno de los fundadores de la China moderna, Sun Yat Sen.
孙中山先生的故乡：中山市

La bella ciudad de Zhongshan, en la provincia de Guangdong, ocupa una posición central en el lado occidental del delta del río Perla, la importante vía fluvial que conecta a Guangzhou con Hong Kong y Macao. En la actualidad, hay 24 municipios controlados por el Gobierno de Zhongshan que a su vez cae bajo la jurisdicción de la provincia de Guangdong.

Con una superficie de 1.800 kilómetros cuadrados (aproximadamente 695 millas cuadradas), Zhongshan es la ciudad natal de 1.409.000 residentes permanentes y más de 800.000 chinos de ultramar.

Zhongshan, originalmente llamado Xiangshan en chino antiguo, fue rebautizado en honor de Sun Yat-sen, que nació en las inmediaciones Cuiheng en 1866.

Sun Yat-sen es considerado como el padre de la China moderna, por ser quien se dedicó al derrocamiento de la dinastía imperial Qing, y fundar una nueva república China.

Al visitar la ciudad de Zhongshan, son muchos los atractivos históricos relacionados con Sun Yat-sen que se pueden visitar; entre ellos el Dr. Sun Yat-sen Memorial Hall, el Museo del Dr. Sun Yat-sen, el Parque de Sun Yat-sen, y la

incluso la avenida Sun Wen Xi. En los últimos tiempos, ha habido un considerable desarrollo de una red de carreteras vinculadas con el transporte marítimo en el delta. El gobierno local ha puesto un gran énfasis en el desarrollo de un entorno agradable, así como fomentar el crecimiento industrial. Como consecuencia, en los últimos años, Zhongshan ha recibido una serie de honores, tales como ser nombrado a Ciudad Nacional Limpia y Ciudad Jardín Nacional de China. Además la ciudad ha sido el beneficiario de la



Gran cantidad de turistas visitan cada año los diferentes sitios históricos de la ciudad de Zhongshan.
中山市著名景点孙文公园。

中山： 孙中山先生的故乡

美丽的中山市位于广东省珠江三角洲，珠江口西岸，北连广州，毗邻港澳。中山下辖1个国家级火炬高技术产业开发区，5个街道办事处，18个镇，总面积1800平方公里，户籍人口142.3万。祖籍中山的海外华人华侨和旅居港澳台同胞共80多万人。

中山古称香山，是中国伟大的革命先行者孙中山先生的故乡，1925年为纪念孙中山先生而改称中山。

作为拥有良好生态环境的历史文化名城，中山市有着丰富的旅游资源。其中华侨文化旅游多与孙中山有关，最为出名的景点有：孙中山故居纪念馆、逸仙湖公园、孙文西路旅游文化步行街；美食旅游中，



Esta es una muestra de la hermosa arquitectura que se puede encontrar en la ciudad de Zhongshan.

中山市著名景点之一。

Habitat Scroll of Honor, Premio de las Naciones Unidas.

En la actualidad, Zhognshan se ha convertido en una ciudad muy atractiva para los inversionistas del país y del extranjero; y más de 20 empresas que se ubican entre las 500 más importantes del mundo, han iniciado operaciones en este lugar.

La industria local de alta tecnología se está desarrollando rápidamente y ocupa un lugar importante en el mercado nacional de China.

El desarrollo económico ha ido acompañado por un fuerte crecimiento de la industria turística que se está convirtiendo en un punto culminante de la ciudad de Zhongshan.

Además de su patrimonio cultural, la ciudad

también ofrece a los visitantes un entorno natural encantador, gracias a la hermosa vista que tiene del Río Perla.

Otro aspecto que destaca en Zhogshan es la deliciosa comida local

El auténtico Paloma Shiqi, los productos locales especiales de montaña y Wugui Xiaolan y son parte de las exquisiteces que ofrece esta ciudad a sus visitantes; quienes pueden encontrar tanto muestras de la famosa cocina cantonesa, así como algunos restaurantes de buena calidad que sirven comida occidental.

La ciudad cuenta con gran cantidad de buenos hoteles para atender al turista, y la calidez de su gente harán sentir al visitante como en casa; en la casa del Padre de la Patria. 工商

Sun Yat Sen (1866-1925)

Hijo de humildes campesinos, Sun Yat Sen nació en la ciudad que hoy lleva su nombre el 12 de noviembre de 1866.

Muy joven se trasladó a Hawái, donde se encontraba un hermano suyo; y desde ahí inició su actividad política en procura de construir una nueva china sin el dominio feudal de la dinastía Qing.

Participó en un intento de golpe de estado en 1895, el cual fracasó, y luego fue capturado por miembros de la embajada imperial china un año después, dándose a conocer en Londres como un importante líder político.

En 1905 fundó en Japón el T'ung Meng Hui, que pronto se impuso como el mayor partido revolucionario chino, y el periódico Min Pao, que tuvo una gran influencia entre los jóvenes intelectuales chinos. Con el tiempo, esta organización se convertiría en el Partido Nacionalista Chino.

El 10 de octubre de 1911 se encontraba en Estados Unidos cuando se produjo el Levantamiento de Wuchang, revuelta revolucionaria en Wuhan, provincia de Hubei.

Con esta revuelta se dio la caída final de la dinastía Qing, lo que permitió al Dr. Sun Yat Sen regresar a China, donde fue proclamado como el primer presidente de la República de China el 29 de diciembre de 1911.



孙中山 (1866-1925)

简介

孙中山，中山翠亨村人，生于1866年11月12日，是中国近代伟大的民主主义革命活动家。自幼聪颖过人，1879年由兄长资助，到檀香山就学，1883年回到家乡。1894年11月，在檀香山组成了中国第一个资产阶级革命团体——兴中会。1895年底，因策划反清起义失败，被清廷通缉，流亡海外。1896年初与妻儿抵达夏威夷，再转往美国。1896年秋，孙中山转往英国伦敦，在当地被清廷特务缉捕入中国使馆。1905年8月，同黄兴等人在日本东京成立中国同盟会，被推为同盟会总理。1911年辛亥革命成功后，孙中山再度回到中国，并于1912年1月1日在南京宣誓就任中华民国“临时大总统”。1912年8月，同盟会联合其他党派改组成立国民党。1925年3月12日孙中山在北京病逝，终年59岁。



Esta hermosa puerta pertenece a uno de los templos que se pueden encontrar en Zhongshan.

中山市一寺庙大门

游客可以品尝到石岐乳鸽、东升脆肉鲩、小榄炸鱼球、三乡濑粉等众多中山名菜。此外，中山市健全的旅游基础设施和优质的旅游服务也将给游客带来宾至如归的感受。

近几年来，中山市政府通过提高自主创新能力和推进城乡一体化进程、构建生态中山、加强区域协作和深化体制改革，实现了产业竞争力增强、城乡协调发展、社会文明进步、环境优美和谐、体制健全高效、人民富裕安康的发展目标，并先后荣获联合国“人居奖”、“全国文明城市”、“中国最具幸福感指数城市”、“中国十佳和谐可持续发展城市”、“中国十佳休闲宜居生态城市”等称号。

同时，中山也在成为投资者日益青睐的投资目的地。目前，美国通用、日本住有、三井、佳能、法国达能、瑞士ABB等名列世界500强的大企业已在中山投资设厂30多家。 工商



Zhongshan se ha convertido en uno de los lugares más visitados en la rivera del río Perla.

中山市成为珠三角地区最具吸引力的城市之一

TRADE SHOWS AUGUST 2010 IN CHINA / 将在中国举办的展销会

CLINICAL TRIALS INTERNATIONAL SUMMIT

Date: 01-SEP-10 to 02-SEP-10
Venue: Shanghai Marriott Hotel Hongqiao, Shanghai, China

CHINA INTERNATIONAL OFFSHORE OIL & GAS EXHIBITION

Date: 01-SEP-10 to 03-SEP-10
Venue: Shanghai New International Expo Centre(SNIEC), Shanghai, China

CHINA INTERNATIONAL OCCUPATIONAL SAFETY & HEALTH EXHIBITION

Date: 01-SEP-10 to 03-SEP-10
Venue: China National Convention Center(CNCC), Beijing, China

CHINA INTERNATIONAL FLUID MACHINERY EXHIBITION

Date: 01-SEP-10 to 03-SEP-10
Venue: Shanghai Mart Exhibition Hall, Shanghai, China

CHINA INTERNATIONAL PETROLEUM & PETROCHEMICAL TECHNOLOGY & EQUIPMENT EXHIBITION

Date: 01-SEP-10 to 03-SEP-10
Venue: Shanghai New International Expo Centre(SNIEC), Shanghai, China

INTERNATIONAL ITS CONFERENCE & EXPO SHANGHAI

Date: 01-SEP-10 to 03-SEP-10
Venue: Shanghai Exhibition Center, Shanghai, China

ALL CHINA LEATHER EXHIBITION

Date: 01-SEP-10 to 03-SEP-10
Venue: Shanghai New International Expo Centre(SNIEC), Shanghai, China

CHINA INTERNATIONAL FOOTWEAR FAIR

Date: 01-SEP-10 to 03-SEP-10
Venue: Shanghai New International Expo Centre(SNIEC), Shanghai, China

MODA SHANGHAI

Date: 01-SEP-10 to 03-SEP-10
Venue: Shanghai New International Expo Centre(SNIEC), Shanghai, China

INTERPARKING

Date: 01-SEP-10 to 03-SEP-10
Venue: Shanghai Exhibition Center, Shanghai, China

CHINA INTERNATIONAL EQUIPMENT

MANUFACTURING EXPO

Date: 01-SEP-10 to 05-SEP-10
Venue: Shenyang International Exhibition Center, Shenyang, Liaoning, China

INTERNATIONAL FAMOUS FURNITURE FAIR-DONGGUAN

Date: 01-SEP-10 to 05-SEP-10
Venue: Guangdong Modern International Exhibition Center (GDE), Dongguan, Guangdong, China

SIGNALLING & METRO SAFETY WORLD ASIA

Date: 02-SEP-10 to 03-SEP-10
Venue: Beijing Ritz-Carlton, Beijing, China

CHINA PLASTICS EXHIBITION & CONFERENCE

Date: 03-SEP-10 to 05-SEP-10
Venue: Taizhou International Convention & Exhibition Center, Taizhou, Zhejiang, China

CHINA GUILIN INTERNATIONAL TOURISM EXPO

Date: 03-SEP-10 to 05-SEP-10
Venue: Guilin International Conference & Exhibition Center, Guilin, Guangxi, China

CHINA INTERNATIONAL FURNITURE FAIR - HOME FURNITURE

Date: 03-SEP-10 to 06-SEP-10
Venue: China Import & Export Fair Pazhou Complex, Guangzhou, Guangdong, China

CHINA (DALIAN) INTERNATIONAL GARMENT & TEXTILE FAIR

Date: 04-SEP-10 to 07-SEP-10
Venue: Dalian Xinghai Convention & Exhibition Centre, Dalian, Liaoning, China

LOGIPHARMA CHINA

Date: 06-SEP-10 to 07-SEP-10
Venue: TBA, Beijing, China

VIV CHINA

Date: 06-SEP-10 to 08-SEP-10
Venue: Beijing China International Exhibition Center (CIEC), Beijing, China

CHINA INTERNATIONAL OPTOELECTRONIC EXPOSITION

Date: 06-SEP-10 to 09-SEP-10
Venue: Shenzhen Convention & Exhibition Center, Shenzhen, Guangdong, China

LED EXPO-SHENZHEN

Date: 06-SEP-10 to 09-SEP-10
Venue: Shenzhen Convention & Exhibition Center, Shenzhen, Guangdong, China

SPINEXPO-SHANGHAI

Date: 07-SEP-10 to 09-SEP-10
Venue: Shanghai Pudong Expo, Shanghai, China

CHINA ELECTRONICS FAIR WEST SHOW

Date: 07-SEP-10 to 09-SEP-10
Venue: Chengdu New International Convention & Exposition Center, Chengdu, Sichuan, China

INTERNATIONAL METRO EXPO

Date: 07-SEP-10 to 09-SEP-10
Venue: Guangzhou Jinhan Exhibition Centre, Guangzhou, Guangdong, China

SHANGHAI NEW INTERNATIONAL EXPO CENTRE(SNIEC)

Shanghai, China
Date: 07-SEP-10 to 10-SEP-10
Venue: Beijing China International Exhibition Center (CIEC), Beijing, China

FURNISHINGS FABRICS & LIGHTING CHINA

Date: 07-SEP-10 to 10-SEP-10
Venue: Shanghai New International Expo Centre(SNIEC), Shanghai, China

KITCHEN & CABINET CHINA

Date: 07-SEP-10 to 10-SEP-10
Venue: Shanghai New International Expo Centre(SNIEC), Shanghai, China

FMC PREMIUM

Date: 07-SEP-10 to 10-SEP-10
Venue: Shanghai New International Expo Centre(SNIEC), Shanghai, China

OFFICE FURNITURE CHINA

Date: 07-SEP-10 to 10-SEP-10
Venue: Shanghai New International Expo Centre(SNIEC), Shanghai, China

SEE INTERNATIONAL IFA

Date: 07-SEP-10 to 10-SEP-10
Venue: Shanghai New International Expo Centre(SNIEC), Shanghai, China

CHINA INTERNATIONAL TIRE EXPO

Date: 08-SEP-10 to 10-SEP-10
Venue: Shanghai Everbright Convention & Exhibition Center, Shanghai, China

FASTENER TRADE SHOW

Date: 08-SEP-10 to 10-SEP-10
Venue: Poly World Trade Expo Center, Guangzhou, Guangdong, China

CHINA BILLIARDS EXPO

Date: 08-SEP-10 to 10-SEP-10
Venue: Shanghai East Asia Exhibition Hall, Shanghai, China

CHINA INTERNATIONAL FAIR FOR INVESTMENT & TRADE

Date: 08-SEP-10 to 11-SEP-10
Venue: Xiamen International Conference & Exhibition Center (XICEC), Xiamen, Fujian, China

CHINA INTERNATIONAL HEALTH EXPO

Date: 09-SEP-10 to 11-SEP-10
Venue: National Agriculture Exhibition Center, Beijing, China

CHINA NINGBO INTERNATIONAL ELECTRICAL APPLIANCES & ELECTRONICS FAIR

Date: 10-SEP-10 to 12-SEP-10
Venue: Ningbo International Conference Exhibition Center, Ningbo, Zhejiang, China

CHINA INTERNATIONAL HARDWARE FAIR

Date: 10-SEP-10 to 12-SEP-10
Venue: China Import & Export Fair Pazhou Complex, Guangzhou, Guangdong, China

SHANGHAI INTERNATIONAL FRANCHISE EXHIBITION

Date: 10-SEP-10 to 12-SEP-10
Venue: Shanghai International Exhibition Center - Intex Shanghai, Shanghai, China

CHINA EMERGENCY ASSISTANCE EQUIPMENT & TECHNOLOGY EQUIPMENT (CIEA EXPO)

Date: 12-SEP-10 to 14-SEP-10
Venue: Beijing International Convention Center, Beijing, China

IIC CHINA - WUHAN

Date: 13-SEP-10 to 14-SEP-10
Venue: Wuhan International Convention & Exhibition Center, Wuhan, Hubei, China



CALENTADOR DE AGUA POR ENERGIA SOLAR

VENTAJAS:

- Utiliza energía solar en el calentamiento del agua, energía limpia, cero contaminación.
- Un calentador solar Girasol de 200L puede ahorrarle €20.000 mensuales en factura de la electricidad.
- Tubo de vacío fabricado con vidrio especial, resistente a cambios climáticos, y disminuye la pérdida de energía a menos del 5%.
- Tanque de agua hecho en acero inoxidable que asegura la calidad del agua y evita la oxidación. Forrado con protector térmico de 7cm. para evitar la pérdida del calor.

El calentador solar GIRASOL está catalogado por la CNFL como un producto amigable al ambiente.

Programa de pagos através del CNFL con cuotas que se cancela en el mismo recibo de la electricidad.

Amplio financiamiento por medio del Grupo Mutual.
Tel: 2437-0000 • www.grupomutual.fi.cr

Contacte directamente con Importaciones La Estrella de Oriente S.A.:
Tel.: (506) 2272.1282 • www.girasolcalentador.com

AHORRE ENERGIA Y PROTEJA AL AMBIENTE

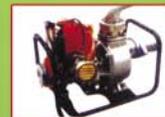
MAQUINARIA ASIA S.A.

Tractor
JINMA



EL MEJOR EQUIPO A SU ALCANCE

- **Implementos para tractor**
- **Motores Diesel**
- **y mucho más...**
- **Monocultivadores**
- **Plantas Eléctricas**



Teléfono: (506) 2444-6868 • Telefaxes: (506) 2200-5639 / 2444-0733 • Web: www.jinmacr.com • Email: rongbin@racsa.co.cr
Dirección: 300m Norte del Cruce de Grecia, Autopista General Cañas, Alajuela, Costa Rica.

国泰银行 中哥贸易的桥梁
Banco Cathay es su principal puerta de entrada a China



Servicios Personalizados en:

- Cartas de Crédito
- Cobranzas
- Financiamiento de Importaciones y Exportaciones con China
- Compra y venta de monedas Duras y Divisas
- Transferencias Internacionales
- Crédito a Pymes

Comercio Internacional

"Somos la mejor opción para el desarrollo de sus negocios y el comercio internacional"



CATHAY
BANCO 國泰銀行

Edificio Cathay: San Pedro: 2527-7888 • Rohrmoser: 2290-9657 • San José: 2258-0009 • Puntarenas: 2661-5033 • Alajuela: 2431-5383
Email: info@bancocathay.com • Web site: www.bancocathay.com • **CÓDIGO SWIFT:** KTAYCRSJ